
One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic
الف مثل ومثل انكليزي مترجم الى اللغة العربية
اعداد وترجمة: عمر عثمان جبق
الطبعة الأولى

One Thousand and One English Proverbs Translated Into Arabic

ألف مثل و مثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية

إعداد و ترجمة: عمر عثمان جبق

طبع هذا الكتاب بموجب موافقة وزارة الإعلام رقم: ٢٥١٦ تاريخ ٢٠٠٨/٠٦/١٢

الطبعة الأولى ٢٠٠٨ـ حلب ـ سوريا

تصميم الغلاف محمد عثمان جبق

إهداء

- إلى أبي و أمي أول من أسمعاني أمثالاً و حكماً شعبية ما أزال أرددها و أعلمها لأولادي و طلابي، "و قل ربي ارحمهما كما ربياني صغيراً " صدق الله العظيم.
- إلى أخوتي و أخواتي و أخص أخي محمد الذي قام بتصميم غلاف هذا الكتاب
- إلى زوجتي و أولادي
- إلى كل قارئ مهتم بالأمثال الإنكليزية و ما يقابلها في اللغة العربية

English references: ثبت المراجع الإنكليزية

1. *Dictionary of American proverbs*. 1992. Wolfgang Mieder, editor in chief ; Stewart A. Kingsbury and Kelsie B. Harder, editors. New York: Oxford University Press,
2. Mieder, Wolfgang and George B. 1996. Bryan. *Proverbs in world literature: a bibliography*. New York: Peter Lang..
3. Mieder, Wolfgang. 2004. *Proverbs: A Handbook*. (Greenwood Folklore Handbooks). Greenwood Press.
4. Simpson, John. 1992. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford.
5. *The New Dictionary of Cultural Literacy, Third Edition*. 2002. Edited by E.D. Hirsch, Jr., Joseph F. Kett, and James Trefil. Houghton Mifflin Company.

A bad beginning makes a bad ending.

للبداية غيرالموفّقة نهاية غير موفّقة أيضاً .

A bad penny always comes back.

المنحوس منحوس.

A bad workman quarrels (blames) with his tools.

العامل السيئ يتشاجر مع (يلوم) أدواته.

A bargain is a bargain.

المساومة مساومة. (العمل عمل)

A beggar can never be bankrupt.

الشحّاذ لا يفلس أبداً .

A bird in the hand is worth two in the bush.

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة.

A bird may be known by its song.

المكتوب معروف من عنوانه.

A black hen lays a white egg.

الحجر الذي لا يعجبك قد يفجّك. الناس بأفعالها و ليس بأشكالها.

A blind leader of the blind.

الأعمى يقود العميان.كما تكونوا يولّى عليكم.

A blind man would be glad to see.

سيسرّ الأعمى إن يبصر.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

اللي انكسر ما بتصلّح . قد تلتئم الصداقة المنكسرة و لكن لن تكون سليمة أبداً .

A burden of one's own choice is not felt.

لا يشعر بالألم إلا صاحبه.

A burnt child dreads the fire.

اسألمجرّب. (الولد الذي يحرق يديه يخاف من النار)

A bully is always a coward.

المتسلّط هو جبان

A cat in gloves catches no mice.

القطّة التي ترتدي قفّازات لن تصطاد فئراناً . (على المرء أن يشمّر عن ساعديه)

A cat may look at a king.

ما حدا أحسن من حدا.

A city that parleys is half gotten.

المدينة التي تساوم على الاستسلام هي نصف مأسورة. (لا تساوم على حقوقك)

A civil denial is better than a rude grant.

الرفض اللطيف خير من القرض الوقح. (لا قي لي و لا تغدّيني)

A clean fast is better than a dirty breakfast.

الصوم النظيف خير من الفطور القذر. (يصوم و يفطر على بصلة)

A clean hand wants no washing.

اليد النظيفة لا تحتاج إلى غسيل.

A clear conscience laughs at false accusations.

الضمير المرتاح يهزأ بالاتهامات الزائفة. (البريء لا يكترث بالاتهامات)

A closed mouth catches no flies.

الفم المغلق لا يمسك بالذباب. (من لا يتكلم عن الناس لا يتكلّم الناس عنه)

A cock is valiant on his own dunghill.

الديك على مذبلته صيّاح.

A contented mind is a perpetual feast.

القناعة كنز لا يفنى.

A cracked bell can never sound well.

الجرس المتصدّع لا يصدر صوتاً جيداً .

A creaking door hangs long on its hinges.

الباب المخلوع يطيل البقاء على مفصليه. (المريض يطول عمره)

A cursed cow has short horns.

البقرة الملعونة لها قرنان قصيران.

A danger foreseen is half avoided.

يمكن تجنّب الخطر المتوقّع.

A door must be either shut or open.

على الإنسان أن يكون حازماً عند اللزوم.

A drop in the bucket.

نقطة في البحر.

A drowning man will catch at a straw.

الغريق يتعلّق بقشّة.

A fair face may hide a foul heart.

الوجه الجميل قد يخفي قلباً فاسداً . (المظاهر خدّاعة)

A fault confessed is half redressed.

الاعتراف بالخطأ فضيلة.

A fly in the ointment.

مفسد المتع.

A fool always rushes to the fore.

الغبي دائماً يندفع إلى المقدمة.

A fool and his money are soon parted.

سرعان ما يفترق الغبي عن ماله. (المال و الغباء لا يجتمعان)

A fool at forty is a fool indeed.

الغبي في سن الأربعين هو غبي بالفعل.

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

يمكن للغبي أن يسأل أسئلة في ساعة أكثر مما يمكن للحكيم أن يجيب في سبع سنين.

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.

يمكن للغبي أن يرمي حجراً في بئر لا يمكن لمئة حكيم أن يخرجوه (الحجر).

A fool's tongue runs before his wit.

لسان الغبي أسرع من دماغه.

A forced kindness deserves no thanks.

الجميل المتصنّع لا يستحق شكراً .

A foul morn may turn to a fair day.

قد يتحوّل الصباح السيئ إلى يوم جميل. (لا تتجّ في حكك)

A fox is not taken twice in the same snare.

لا يلدغ المرء من حجره مرّتين.

A friend in need is a friend indeed.

الصديق وقت الضيق.

A friend is never known till needed.

الصديق وقت الضيق.

A friend to all is a friend to none.

صديق الكل هو ليس بالصديق.

A friend's frown is better than a foe's smile.

عبوس الصديق خير من ابتسامة العدو.

A golden key opens every door.

المفتاح الذهبي يفتح كل الأبواب. (المال يحل كل مشكلة)

A good anvil does not fear the hammer.

السندان الجيد لا يخش من المطرقة. (الأصيل أصيل)

A good beginning is half the battle.

البداية القوية هي نصف المعركة.

A good beginning makes a good ending.

البداية الجيدة تنتهي جيداً .

A good deed is never lost.

ازرع جميلاً و لو في غير موضعه   فلن يضيع جميل أينما زرعا

A good dog deserves a good bone.

الكلب الجيّد يستحق عظمة جيدة. (من يفعل الخير لا يعدم جوازيه   لا يذهب العرف بين الله والناس)

A good example is the best sermon.

القدوة الحسنة خير من أفضل موعظة.

A good face is a letter of recommendation.

الابتسامة صدقة. (الوجه البشوش يزكّي صاحبه)

A good Jack makes a good Jill.

الطيبون للطيبات.

A good marksman may miss.

حتى الماهر في الرماية قد يخطأ الهدف.(الكمال لله)

A good name is better than riches.

السمعة الطيبة أفضل من الثروة (لا تموت).

A good name is sooner lost than won.

الهدم أسهل من البناء.

A good name keeps its luster in the dark.

الاسم الجيّد يحافظ على بريقه حتى في الظلام.

A good tale is none the worse for being told twice.

لا يضر القصة الجيدة أن تُروى للمرة الثانية.

A good wife makes a good husband.

وراء كل رجل عظيم امرأة عظيمة.

A great dowry is a bed full of brambles.

المهر الغالي لا يأتي بالسعادة.

A great fortune is a great slavery.

الثراء الفاحش هو عبودية فاحشة.(لا تكن عبداً للمال)

A great ship asks deep waters.

من يركب البحر لا يخش من الغرق.

A great city, a great solitude.

كلما كبرت المدينة زادت العزلة.

A growing youth has a wolf in his belly.

الشاب الذي يكبر يأكل كثيراً .

A guilty conscience needs no accuser.

الضمير المذنب لا يحتاج إلى متّهم.

A hard nut to crack.

مسألة عويصة/شخص صعب المراس.

A heavy purse makes a light heart.

المال الكثير يبهج القلب.

A hedge between keeps friendship green.

الحدود بين الأصدقاء تبقي الصداقة عامرة.

A honey tongue, a heart of gall.

يعطيك من طرف اللسان حلاوة و يروغ منك كما يروغ الثعلب

A house divided against itself cannot stand.

البيت الممزق فيما بينه لا يقف على قدميه. (التفرقة ضعف)

A hungry belly has no ears.

الجوع كافر.

A hungry man is an angry man.

الجوع كافر (الجائع دائماً معصّب)

A Jack of all trades is master of none.

كتير الكارات قليل البارات. (من كثرت أعماله قل اتقانه)

A Joke never gains an enemy but often loses a friend.

الدعابة/المزاحة تذهب المهابة.

A lawyer never goes to law himself.

المشاكل لا تأتي لوحدها/دون سبب.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

الكسول يتململ من نفسه.

A liar is not believed even when he speaks the truth.

الكاذب كاذب حتى و لو قال الحقيقة.

A lie begets a lie.

الكذبة تجر كذبة.

A light purse is a heavy curse.

الفقر جريمة.

A light purse makes a heavy heart.

الفقر جريمة.

A lion may come to be beholden to a mouse.

يمكن أن تحتاج إلى من هو أصغر/أدنى منك.

A little body often harbours a great soul.

العظيم عظيم بروحه و ليس بجسده.

A little fire is quickly trodden out.

حلّ المشكلة في بدايته سهل.

A man can die but once.

لا يموت الإنسان إلا مرّة واحدة.

A man can do no more than he can.

لا يكلّف الله نفساً إلا وسعها.

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

عمر الرجل يقاس بقلبه و عمر المرأة بشكلها.

A man is known by the company he keeps.

قلّ لي من تصاحب أقل لك من أنت.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

الرجال بأفعالها و ليس بأقوالها.

A man without a smiling face must not open a shop.

الرجل الذي لا يبتسم (غير البشوش)لا يجب أن يفتح دكاناً .

A miserly father makes a prodigal son.

البخل طبع.

A miss is as good as a mile.

الغلط غلط و لو صغر.

A new broom sweeps clean.

العامل الجديد يعمل بجد.

A nod from a lord is a breakfast for a fool.

الناس مراتب.

A penny saved is a penny gained.

التوفير طريقة لكسب المال.

A penny soul never came to two pence.

الفقير فقير النفس.

A prophet is not without honour save in his own country and in his own people.

لا كرامة لنبي بين قومه.

A quiet conscience sleeps in thunder.

الذي ضميره مرتاح ينام قرير العين.

A rich man's joke is always funny.

نكتة الغني دائماً مضحكة.

A rolling stone gathers no moss.

كثير الكارات قليل البارات. (من كثرت أعماله قل إتقانه)

A round peg in a square hole.

الرجل المناسب في المكان غير المناسب.

A shy cat makes a proud mouse.

خجلك يقويّ من هو دونك.

A silent fool is counted wise.

خير للأحمق أن يلزم الصمت.

A small leak will sink a great ship.

لا تحتقرنّ صغيراً في خصومة إن البعوضة تدمي مقلة الأسد

A soft answer turns away wrath.

الجواب الرقيق يُذهب الغضب.

A sound mind in a sound body.

العقل السليم في الجسم السليم.

A still tongue makes a wise head.

الصمت صفة الحكماء.

A stitch in time saves nine.

حل المشكلة في أولها يوفّر الكثير. (درهم وقاية خير من قنطار علاج)

A storm in a teacup.

زوبعة في فنجان قهوة.

A straw will show which way the wind blows

لا تحتقون صغيراً في خصومة إن البعوضة تدمي مقلة الأسد

A tale never loses in the telling.

كلما رويت القصة كلما زادت/كبرت.

A tattler is worse than a thief.

النمام أسوء من اللص.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

الطيور على أشكالها تقع.

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.

المال يستر العيوب.

A threatened blow is seldom given.

دع الوعيد فما وعيدك ضائري أطنين أجنحة الذباب يضير

A tree is known by its fruit.

الناس بأفعالها.

A wager is a fool's argument.

الرهان جدال الغبي.

A watched pot never boils.

الانتظار يطيل الوقت.

A wise man changes his mind, a fool never will.

الحكيم يغير رأيه بينما الأحمق لا يفعل ذلك أبداً .

A wise man is never less alone than when he is alone.

الحكيم لا يشعر بالوحدة حتى و إن كانوحيداً .

A wolf in sheep's clothing.

ذئب في زيّ خروف.

A wonder lasts but nine days.

المعجزة لا تدوم أكثر من تسعة أيّام. (يذوب الثلج و يظهر المرج)

A word is enough to the wise.

إن اللبيب من الإشارة يفهم.

A word spoken is past recalling.

الكلمة عندما تخرج لا يمكن استعادتها. (الكلمة كالسهم إذا انطلق لن يعود)

Absence makes the heart grow fonder

الغياب يزيد القلب لوعة.

Accidents will happen in the best-regulated families.

الحوادث تقع في أرقى العائلات.

Actions speak louder than words.

الأفعال خير من الأقوال.

Adam's ale is the best brew.

الماء أفضل مشروب

Adversity is a great schoolmaster.

المحنة معلّم عظيم.

Adversity makes strange bedfellows.

المحنة تأتي بأصحاب غرباء.

Advice when most needed is least heeded.

النصيحة كانت بجمل.

After a storm comes a calm.

بعد العاصفة يسود السكون.

After dinner comes the reckoning.

بعد العشاء يأتي الحساب.

After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.

تغدّى و تمدد و تعشّى و تمشّى.

After rain comes fair weather.

بعد المطر يحلو الطقس.

After us the deluge.

نحن و من بعدنا الطوفان. (أنا و من بعدي الطوفان)

Agues come on horseback, but go away on foot.

القشعريرة تأتي من الكسل و لكن المشي يذهبها. (الكسل مرض)

All are good lasses, but whence come the bad wives?

كلهن آنسات طيبات و لكن من أين تأتي الزوجات الخبيثات؟

All are not friends that speak us fair.

صديقك من انتقدك.

All are not hunters that blow the horn.

ما كل من هزّ الحسام بضارب   و ما كل من أجرى اليراع بكاتب

All are not merry that dance lightly.

لا تحسبوا رقصاتي بينكم طرباً   فالطير يرقص مذبوحاً من الألم

All are not saints that go to church.

ما كل من ذهب إلى الكنيسة كان قديساً .

All are not thieves that dogs bark at.

ما كلّ من تنبح عليهم الكلاب لصوص.

All asses wag their ears.

كل الحمير تهزّ أذنيها. (ما كل من هز رأسه يفهم)

All bread is not baked in one oven.

الخبز لا يخبز في فرن واحد فقط.

All cats are grey in the dark (in the night).

كل القطط في الليل رمادية.

All covet, all lose.

الحسود لا يسود.

All doors open to courtesy.

اللباقة تفتح كل الأبواب.

All good things come to an end.

كل الأشياء الجيدة لا بد و أن تنتهي.

All is fair in love and war.

في الحب و الحرب كل وسيلة مشروعة.

All is fish that comes to his net.

كل ما يقترب من الشبكة هو سمك.

All is not lost that is in peril.

ليس كل ما هو في خطر مفقود.

All is well that ends well.

الأعمال بخواتيمها.

All lay load on the willing horse.

الكل يضع حمله على من يطيع.

All men can't be first.

لا يمكن للكل أن يأتي أولاً .

All men can't be masters.

إذا أنت أمير و أنا أمير من سيرعى الحمير.

All promises are either broken or kept.

الوعود إما يُخلف بها أو محفوظة.

All roads lead to Rome .

كل الدروب إلى الطاحون.

All sugar and honey.

كله ممتع.

All that glitters is not gold.

ما كل ما يلمع ذهب.

All things are difficult before they are easy.

كل شيء صعب قبل أن يصبح سهلاً .

All truths are not to be told.

لا يمكن البوح بكل الحقائق.

All work and no play makes Jack a dull boy.

العمل بدون لعب يجعل الأولاد خمولين.

"Almost" never killed a fly (was never hanged).

كلمة "بالكاد" لم تقتل أية ذبابة قط.

Among the blind the one-eyed man is king.

في بلد العميان الأعور ملك.

An apple a day keeps the doctor away.

تفاحة كل يوم تبقيك بعيداً عن زيارة الطبيب.

An ass in a lion's skin.

حمار في زي أسد.

An ass is but an ass, though laden with gold.

الحمار حمار حتى و لو لبس ذهباً .

An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.

المال يوصل صاحبه لأعلى المناصب حتى و لو كان غبياً كالحمار.

An empty hand is no lure for a hawk.

لا يمكنك أن تجذب صقراً بيد فارغة.

An empty sack cannot stand upright.

الكيس الفارغ لا يقف. (لا خير في الإنسان الأجوف)

An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.

الوعاء الفارغ يصدر صوتاً أعلى من البرميل الممتلئ.

An Englishman's house is his castle.

بيت الرجل الإنكليزي هو قصره/قلعته.

An evil chance seldom comes alone.

المصائب لا تأتي فرادى.

An honest tale speeds best, being plainly told.

القصة الحقيقية إذا قيلت ببساطة تنتقل بشكل أفضل.

An hour in the morning is worth two in the evening.

ساعة في الصباح تعادل ساعتين في المساء.

An idle brain is the devil's workshop.

الدماغ الخامل هو ورشة عمل الشيطان. (الشيطان يحرّك العاطل)

An ill wound is cured, not an ill name.

الجرح البليغ يندمل لكن السمعة السيئة لا تزول.

An oak is not felled at one stroke.

الضربة الواحدة لا تفل الشجرة الكبيرة(شجرة البلّوط)

An old dog barks not in vain.

الرجل المسنّ لا يلقي الكلام جزافاً .

An old poacher makes the best keeper.

اللص الكبير في السن حارس جيّد.

An open door may tempt a saint.

المال السايب يعلّم الناس السرقة.

An ounce of discretion is worth a pound of learning (wit).

درهم تعقّل يساوي قنطار من العلم/الذكاء.

An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

الثور جرّ قرنيه و المرء من لسانه.

An unfortunate man would be drowned in a teacup.

المنحوس منحوس. (من أين أجيب حظ للذي ما له حظّ ؟)

Anger and haste hinder good counsel.

النصح لا يأتي مع الغضب و العجلة.

Any port in a storm.

أي مرفأ في العاصفة. (أي ملاذ في العاصفة/المحنة)

Appearances are deceitful/deceptive.

المظاهر خدّاعة.

Appetite comes with eating.

الشهية تأتي مع الطعام.

Art is long, life is short.

الفن عمره طويل بس الحياة قصيرة.

As drunk as a lord.

ثمل كالسيّد النبيل.

As innocent as a babe unborn.

بريء كالطفل الذي لم يولد بعد.

As like as an apple to an oyster.

متشابهين تماماً .

As like as two peas.

فولة و انقسمت نصفين.

As old as the hills.

مسن جداً .

As plain as the nose on a man's face.

واضح كالشمس.

As plain as two and two make four.

واضح جداً (إثنان و إثنان يساوي أربعة)

As snug as a bug in a rug .

مريح جداً .

As sure as eggs is eggs.

متأ د مئة بالمائة.

As the call, so the echo.

الصوت كالصدى.(لا حياة لمن تنادي)

As the fool thinks, so the bell clinks.

تفكير الأحمق على قدره.

As the old cock crows, so does the young.

فرخ البط عوّام.

As the tree falls, so shall it lie.

ما حدا لحدا.

As the tree, so the fruit.

الإنسان بأفعاله كالشجرة بثمارها.

As welcome as flowers in May.

أهلاً بك كالربيع. (وجهك ولا وجه القمر)

As welcome as water in one's shoes.

على الرحب و السعة.

As well be hanged for a sheep as for a lamb.

عقوبة السرقة واحدة.

As you brew, so must you drink.

من يصنع الخمر لا بد أن يحتسيه.

As you make your bed, so must you lie on it.

كما تزرع تحصد.

As you sow, so shall you reap.

كما تزرع تحصد.

Ask no questions and you will be told no lies.

لا تسال أسئلة محرجة كي لا تلق إجابات كاذبة.

At the ends of the earth.

في أطراف المعمورة. (بعيد جداً)

A thing you don't want is dear at any price.

الشيء الذي لا تحتاجه غالي في أي سعر.

A thing of beauty is a joy for ever.

الشيء الجميل متعة إلى الأبد.

Avoid a questioner, for he is also a tattler.

تجنّب من يسألك فهو سيسأل عنك. (من يغتاب الناس سيغتابك)

Bacchus has drowned more men than Neptune .

باخوس أغرق أناساً أكثر من إله البحر "نيبتون". (الإنسان عدو نفسه)

Bad news has wings.

الأخبارالسيئة تسافر سريعاً .

Bargain like a gypsy, but pay like a gentleman.

ساوم كالغجرية و لكن ادفع كالرجل النبيل.

Barking dogs seldom bite.

الكلاب النباحة لا تعض.

Barkus is willing.

العين بصيرة و اليد قصيرة. (راغب في الزواج بس ما في عملة)

Be just before you are generous.

كن عادلاً قبل أن تكون كريماً .

Be slow to promise and quick to perform.

لا تعد بسرعة و إن وعدت أسرع بتنفيذه.

Be swift to hear, slow to speak.

استمع أكثر مما تكلّم.

Beauty is but skin-deep.

الجمال جمال الروح.

Beauty lies in lover's eyes.

القرد بعين أمه غزال.

Before one can say Jack Robinson.

بسرعة.

Before you make a friend eat a bushel of salt with him.

قبل أن تصاحبه عاشره.

Beggars cannot be choosers.

شحّاذ و مشارط.

Believe not all that you see nor half what you hear.

لا تصدّق كل ما ترى و لا نصف ما تسمع.

Best defense is offence.

أفضل وسيلة للدفاع هي الهجوم.

Best is cheapest

الأفضل هو الأرخص. (الغالي رخيص)

Better a glorious death than a shameful life.

الموت المشرّف خير من الحياة الذليلة (جنّة بالذل لا أرضى بها جهنّم بالعزّ أفخر منزلا)

Better a lean peace than a fat victory.

السلام الضعيف خير من النصر الكبير.

Better a little fire to warm us, than a great one to burn us.

النار الصغيرة التي تدفئنا خير من النار الكبيرة التي تحرقنا.

Better an egg today than a hen tomorrow.

بيضة اليوم خير من دجاجة غداً .

Better an open enemy than a false friend.

العدو المكشوف خير من الصديق الكاذب.

Better be alone than in bad company.

الوحدة خير من جليس السوء.

Better be a fool than a knave.

الأحمق خير من الوغد.

Better be born lucky than rich.

خير لك أن تولد محظوظاً على أن تولد غنياً .

Better be envied than pitied.

خير لك أن يحسدك الناس على أن يشفقوا عليك.

Better be sure than sorry.

خير لك أن تكون متأكداً على أن تندم.

Better be the head of a dog than the tail of a lion.

خير لك أن تكون رأس كلب على أن تكون ذيل أسد.

Better be an old man's darling than a young man's servant.

من الأفضل أن تكوني حبيبة (دلولة) عجوز على أن تكوني خادمة لشاب. (الزواج بالأكبر سناً أضمن)

Better bend than break

لا تكن صلباً فتكـ ر.

Better deny at once than promise long.

خير لك أن تنكر من أن تعد طويلاً .

Better die standing than live kneeling.

خير لك أن تموت واقفاً على أن تموت جاثياً .

Better early than late.

أن تأتي مبكراً خير من تأتي متأخراً .

Better give a shilling than lend a half-crown.

العطاء خير من الدين.

Better go to bed supperless than rise in debt.

لا تكن مديوناً . (خير لك أن تنام دون عشاء على أن تنهض مديوناً)

Better late than never.

أن تأتي متأخراً خير من ألا تأتي أبداً .

Better lose a jest than a friend.

وقّر مزاحك و اكسب صديقك.

Better one-eyed than stone-blind.

الكحل أفضل من الرمد.

Better the devil you know than the devil you don't.

الذي تعرفه خير مما لا تعرفه.

Better the foot slip than the tongue.

زلّة القدم خير من زلّة اللسان.

Better to ask the way than go astray.

خير لك أن تسأل عن الطريق من أن تضل.

Better to do well than to say well.

الفعل خير من القول الحسن.

Better to reign in hell, than serve in heaven.

جنّة الذلّ لا أرضى بها   جهنّم بالعزّ أفخر منزلا

Better unborn than untaught.

خير لك ألا تكون مولوداً على ألا تكون متعلّماً .

Better untaught than ill-taught.

الجهل خير من العلم الخبيث.

Between the cup and the lip a morsel may slip.

بين الكأس و الشفة قد تضيع لقمة. (لا تضيع الوقت)

Between the devil and the deep (blue) sea.

بين خيارين أحلاهما مرّ.

Between two evils 'tis not worth choosing.

اختر أهون الشرّين.

Between two stools one goes (falls) to the ground.

لا تتردد فتقع. إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة فإن سداد الرأي ألا تترددا

Between the upper and nether millstone.

بين المطرقة و السندان.

Betwixt and between.

ما بين و بين.

Beware of a silent dog and still water.

احذر المرء الصامت و المياه الراكدة. (يا ما تحت السواهي دواهي)

Bind the sack before it be full.

اربط الكيس قبل أن يمتلئ.

Birds in their little nests agree

الصغار يتفقّون مع بعضهم.

Birds of a feather flock together.

الطيور على أشكالها تقع.

Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed.

من لا يتوقّع شيئاً لا يخيب أمله.

Blind men can judge no colours.

لا يمكن للعميان الحكم على الألوان.(فاقد الشيء لا يعطيه)

Blood is thicker than water.

الدم لا يصير ماءً.

Borrowed garments never fit well.

الثوب المستعار لا يدفئ.

Bread is the staff of life

الخبز أساس الحياة.

Brevity is the soul of wit.

البلاغة إيجاز.

Burn not your house to rid it of the mouse.

لا تحرق منزلك للتخلّص من فأر.

Busiest men find the most time.

الناس المشغولة جداً لديها وقت كثير.

Business before pleasure.

العمل قبل المتعة.

By doing nothing we learn to do ill.

العطل يعلّم الأذى.

By hook or by crook.

يا بالمنيح يا بالعاطل.

By the street of 'by-and-bye' one arrives at the house of 'Never'.

لا تطيل الوداع.

Calamity is man's true touchstone.

المصلب محكّ الصديق الحقيقي.

Call no man happy till he is dead.

لا راحة للمؤمن إلا بلقاء ربه.

Care killed the cat.

الهم قتل صاحبه.

Cast never your clout till May is out.

لا تخلع ثياب الشتاء حتى ينتهي شهر أيار.

Cast not the first stone.

لا تغربل الناس بينخلوك. (لا تبدأ بالانتقاد)

Catch the bear before you sell his/its skin.

لا تسوّف.

Catch not at the shadow and lose the substance.

لا تتعلق بالقشور و تنسى البذور (الجوهر).

Caution is the parent of safety.

الحذر أبو السلامة.

Charity begins at home.

الأقربون أولى بالمعروف.

Charity covers a multitude of sins.

الكرم يغطّي عيوباً كثيرة.

Cheapest is the dearest.

الغالي سعره فيه.

Cheek brings success.

الجرأة تأتي بالنجاح.

Children and fools must not play with edged tools.

لا ينبغي على الأولاد و الحمقى أن يلعبوا بالأدوات الحادّة. (السلاح في يد الأحمق يجرح)

Children are poor men's riches.

الأولاد ثروة الفقراء.

Children should be seen and not heard.

يجب أن نشاهد الأطفال لا أن نسمعهم.

Choose an author as you choose a friend.

اختر الكتاب كما تختار الصديق.

Christmas comes but once a year, (but when it comes it brings good cheer).

الفرصة لا تأتي إلا مرّة في العمر.

Circumstances alter cases.

الظروف تغيّر الحالات.

Claw me, and I will claw thee.

حكّ لي و أنا احك لك.

Cleanliness is next to godliness.

النظافة من الإيمان.

Company in distress makes trouble less.

الصحبة في البلاء تخفف منه.

Comparisons are odious.

المقارنات غريبة. (لا يمكن أن نقارن)

Confession is the first step to repentance.

الاعتراف أول خطوة باتجاه التوبة.

Conscience does make cowards of us all.

الضمير يجعل منا جبناء.

Constant dripping wears away the stone.

الميّة (الماء) قطرة قطرة تفلق الصخرة.

Counsel is no command.

المشورة ليست أمراً (إجبارية).

Courtesy costs nothing.

اللباقة لا تكلّف شيئاً .

Cowards die many times before their deaths.

الجبناء يموتون كثيراً قبل أن يموتوا بالفعل.

Creditors have better memories than debtors.

ذاكرة الدائن أفضل من ذاكرة المدان.

Cross the stream where it is shallowest.

لا تجازف. (اعبر الجدول في أقل منطقة عمقاً)

Crows do not pick crow's eyes.

الغربان لا تنقر عيون الغربان. (الكلب لا يعض ذيله)

Curiosity killed a cat.

الفضول يقتل صاحبه.

Curses like chickens come home to roost.

السباب و الشتم يعود على صاحبه. (بابا بـ با كـ كلمـ تـ جع لـ حابا)

Custom is a second nature.

الطبع يغلب التطبّع.

Custom is the plague of wise men and the idol of fools.

العادة طاعون الحكماء و معبود الحمقى.

Custom makes things easy.

كل شيء تعويد. (العادة تجعل الأشياء سهلة)

Cut your coat according to your cloth.

على قدر بساطك مدّ رجليك.

Dead men tell no tales.

الموتى لا تخبر قصصاً .

Death is the grand leveler.

الموت يساوي كلّ الناس.

Death pays all debts.

الموت يسدد كلّ الديون.

Death when it comes will have no denial.

لا يمكن إنكار الموت.

Debt is the worst poverty.

الدين أسوء أنوع الفقر.

Deeds, not words.

أفعال لا أقوال.

Delays are dangerous.

التأخير خطير.

Desert and reward seldom keep company.

الجدارة و المكافأة لا يجتمعان. (قلّما يكافئ المرء على جدارته)

Desires are nourished by delays.

اصبر على الحصرم تأكله عنباً .

Desperate diseases must have desperate remedies.

و داويها بالتي هي كانت الدّاء.

Diligence is the mother of success (good luck).

الجد أم النجاح/الحظ الجيد.

Discontent is the first step in progress.

عدم الرضا هو أول خطوة في طريق التقدّم.

Discretion is the better part of valor.

الرأي قبل شجاعة الشجعان هو الأول و هي المحلّ الثاني

Diseases are the interests of pleasures.

الأمراض هي من اهتمامات المتع.

Distance lends enchantment to the view.

البعد يضفي جمالاً على الأشياء.

Divide and rule.

فرق تسد.

Do as you would be done by.

عامل الناس كما تحب أن يعاملوك.

Dog does not eat dog.

الكلب لا يأكل كلباً .

Dog eats dog.

عالم عجيب و غريب. (الأخلاء أعداء)

Dogs that put up many hares kill none.

الطمع ضر ما نفع.

Doing is better than saying.

الفعل خير من القول.

Don't cast your pearls before swine.

لا تظهر قدراتك لمن لا يقدّرها.

Don't change horses in mid-stream.

لا تغيير خططك و أنت في منتصف الطريق.

Don't count your chickens before they are hatched.

لا تعد صيصانك قبل أن تفقس.

Don't cross the bridges before you come to them.

لا تسوّف.

Don't cry stinking fish.

لا تقول عن دبسك حامض.

Don't cut off your nose to spite your face.

لا تجكر ضر نف ك فقط.

Don't cut the bough you are standing on.

لا تقطع الطريق على نفسك. (لا تقطع رزقك بيدك)

Don't empty the baby out with the bath water.

لا ترمي الصالح مع الطالح.

Don't halloo till you are out of the wood.

لا تقل كمون ليصير في العدول.

Don't have thy cloak to make when it begins to rain.

لا تنتظر حتى اللحظة الأخيرة.

Don't have too many irons in the fire.

لا تحمل أكثر من بطيخة بيد.

Don't judge someone until you've walked a mile in their moccasins.

لا تحكم على أحد حتى تجرّبه أولاً.

Don't keep a dog and bark yourself.

لا تربّي كلباً و تنبح عوض عنه.

Don't look a gift horse in the mouth.

لا تنتقد الهدية.

Don't make a rod for your own back.

لا تأ ي بلمتاعب عى نف ك.

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.

إذا لم تكن ذئباً أكلتك الذئاب.

Don't make a mountain out of a molehill.

لا تعمل من الحبّة قبّة.

Don't meet trouble halfway.

لا تجلب المشاكل في منتصف الطريق.

Don't outrun the constable.

لا تهرب من الشرطي. (من الأفضل أن تسلّم نفسك على أن تهرب)

Don't pour out the dirty water before you have clean.

لا تهدر الماء المتسخ قبل أن تحصل على النظيف.

Don't put all your eggs in one basket.

لا تضع كل بيضك في سلّة واحدة. (لا تعقد آمالك على شيء واحد فقط)

Don't put new wine into old bottles.

لا تعطي أفكاراً جديدة لكبار السن.

Don't put the cart before the horse.

لا تـ لب المواقف.

Don't quarrel with your bread and butter.

لا تغامر بأكل عيشك. (لا تفتعل مشاكل مع رؤساءك في العمل)

Don't ride the high horse.

لا تركب حصانك العالي. (لا تتكبّر و تغتّر)

Don't sell the bear's skin before you've caught it.

لا تقل كمون حتي يصير في العدول.

Don't speak to the man at the wheel.

لا تتكلـّم مع السائق.

Don't take your harp to the party.

لا تبيع تين في سلقين. (يبع الماء في حي السقاة)

Don't tell tales out of school.

هون حفرنا و هون طمرنا.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

لا تعلـّم من هو أخبر منك.

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

لا تثير المشاكل.

Don't wash your dirty linen in public.

لا تنشر غسيلك الوسخ أمام الناس.

Don't wear out your welcome.

لا تطيل الزيارة. (إذا حبيبك عسل لا تلحسه كلـّه)

Don't whistle (halloo) until you are out of the wood.

لا تقل كمون حتى يصير في العدول.

Dot your i's and cross your t's.

افعل ما عليك فعله.

Draw not your bow till your arrow is fixed.

لا تشدّ قوسك حتى تصلح سهمك.

Drive the nail that will go.

ضع الرجل المناسب في المكان المناسب.

Drunken days have all their tomorrow.

أيام المرح لا تنتهي.

Drunkenness reveals what soberness conceals.

السكر يبوح بما يخفيه الصحو.

Dumb dogs are dangerous.

الحمقى خطيرون.

Dying is as natural as living.

الموت و الحياة من سنن الكون.

Each bird loves to hear himself sing.

كل عصفور يحب أن يستمع إلى غناءه. (الكل يحب أن يمدح نفسه)

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

نام بكير و فيق بكير و شوف الصحة كيف بتصير.

Easier said than done.

القول أسهل من الفعل.

East or West, home is best.

مهما شرّقت أو غربت ما في أحلى من بلدك.

Easy come, easy go.

من دخل البلاد دون حرب هان عيه تسليم البلاد

Eat at pleasure, drink with measure.

كل بقدر ما تشاء و لكن اشرب بقدر.

Empty vessels make the greatest (the most) sound.

الأواني الفارغة تصدر أعلى الأصوات. (المتبجحون/المدّعون لديهم أعلى الأصوات)

Enough is as good as a feast.

القناعة كنز لا يفنى.

Envy shoots at others and wounds herself.

الحسد لا يضرّ إلا صاحبه.

Even a worm will turn

للصبر حدود.

Even Homer sometimes nods.

كل إنسان خطّاء.

Even reckoning makes long friends.

التروّي يأتي بأصدقاء حقيقيين.

Every ass loves to hear himself bray.

كل واحد يحب أن يمدح نفسه.

Every barber knows that.

الكل يعرف ذلك.

Every bean has its black.

كل واحد عنده عيب. (لا أحد كامل)

Every bird likes its own nest.

الإنسان لا يرتاح إلا في بيته.

Every bullet has its billet.

كل شجرة كانت في الأصل حبّة.

Every cloud has a silver lining.

إن مع العسر يسرا.

Every country has its customs.

كل بلد له عاداته.

Every dark cloud has a silver lining.

ربّ ضارة نافعة.

Every day is not Sunday.

ليس كل يوم عطلة.

Every dog has his day.

لكل يومه.

Every dog is a lion at home.

الكلب في بيته أسد.

Every dog is valiant at his own door.

كل شخص شجاع في منطقته/بيته.

Every family has a skeleton in the cupboard.

البيوت أسرار.

Every flow must have an ebb.

لكل فعل ردّة فعل.

Every horse thinks his own pack heaviest.

كل واحد يظن أن مصيبته أكبر مصيبة. (من يرى مصيبة غيره تهون عليه مصيبته)

Every Jack must have his Jill.

طنجرة و لاقت غطاها. (وافق شنّ طبقه)

Every law has a loophole.

لكل قانون ثغرة.

Every little helps.

بحصة تسند جرّة.

Every man for himself and the devil take the hindmost.

اللامبالاة تسمح بتدخّل الشيطان.

Every man has a fool in his sleeve.

كل واحد عنده هفوات.

Every man has his faults.

الكل عنده عيوب. (لا أحد كامل)

Every man has his hobby-horse.

لا تـ تخف بـ حد.

Every man has his price.

كل واحد له سعره.

Every man has the defects of his own virtues.

لا أحد كامل.

Every man is the architect of his own fortunes.

الإنسان هو المسئول عن حظّه و سعادته.

Every man is his worst enemy.

الإنسان عدو نفسه.

Every man to his taste.

الناس أذواق.

Every miller draws water to his own mill.

الطحّان يسحب ماءه إلى طاحونته. (أهل مكّة أدرى بشعابها)

Every mother thinks her own gosling a swan.

القرد بعين أمه غزال.

Every oak must be an acorn.

كل شجرة كانت بالأصل حبّة.

Every one's faults are not written in their foreheads.

أخطاؤنا ليست مكتوبة على جباهنا.

Every tub must stand on its own bottom.

اعتمد على نفسك.

Every white has its black, and every sweet its sour.

لكل شيء إذا ما تمّ نقصان فلا يغرّن بطعم العيش إنسان

Every why has a wherefore.

لكل شيء سبب.

Everybody's business is nobody's business.

لا تتدخّل فيما لا يعنيك.

Everything comes to him who waits.

الصبر مفتاح الفرج.

Everything is good in its season.

كل شيء في وقته حلو.

Everything must have a beginning.

لكل شيء بداية.

Evil be to him who evil thinks.

لا يحيق المكر السيئ إلا بأهله.

Evil communications corrupt good manners.

الصحبة السيئة تفسد الأخلاق الحسنة.

Evil recoils upon the evil doer.

لا يحيق المكر السيئ إلا بأهله.

Example is better than precept.

القدوة خير من الوعظ.

Expectation is better than realization.

الحلم أفضل من الواقع.

Experience is the mother of wisdom.

التجربة أم الحكمة.

Experience is the mother of fools.

التجربة أم الحمقى.

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other.

التجربة مدرستها غالية لكن الحمقى لا يرتادون أية مدرسة.

Experience keeps no school, she teaches her pupils singly.

الكل يتعلّم من كيسه/تجاربه.

Extremes meet.

الأعداء أصحاب.

Facts are stubborn things.

الحقائق أشياء عنيدة.

Faint heart never won fair lady.

القلب الضعيف لا يكسب ود الحسناء.

Fair without, foul (false) within.

نجار و بابه مخلوع.

Fair words break no bones.

الكلمات الجميلة لا تؤثّر كثيراً .

False friends are worse than open enemies.

الأصدقاء المزيّفون أسوأ من الأعداء المكشوفين.

Familiarity breeds contempt.

لا تكثر زيارة أمّك و أبيك يكرهوك.

Far from eye, far from heart.

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Fasting comes after feasting.

الصوم يأتي بعد السحور.

Faults are thick where love is thin.

إذا كان الحب قليلاً كثرت العيوب.

Feast today and fast tomorrow.

افطر اليوم و صم غداً . (ساعة لك و ساعة لربك)

Fine feathers make fine birds.

لبّس العود بجود.

Fine words butter no parsnips.

الكلام المعسول لا ينفع.

Fingers were made before forks.

الأصابع خلقت قبل شوكات الطعام.

First catch your hare.

لا تسوّف.

First come, first served.

الذي يسبق يأكل بندق.

First deserve and then desire.

المقبّلات أولاً .

First impressions are lasting.

الانطباع الأول هو الأخير.

First think, then speak.

فكّر قبل أن تتكلّم.

First thrive and then wive.

أمّن نفسك مادياً ثم تزوّج.

Fish and company stink in three days.

السمك و الصحبة تفسد في ثلاثة أيام.

Fish begins to stink at the head.

الفساد يبدأ من الرأس.

Follow the river and you'll get to the sea.

اتبع النهر يأخذك إلى البحر.

Fool's haste is no speed.

سرعة الأحمق بطيئة.

Fools and madmen speak the truth.

الحمقى و المجانين يقولون الحقيقة.

Fools grow without watering.

الحمقى يكبرون دون ماء.

Fools may sometimes speak to the purpose.

قد يقول الحمقى الحقيقة أحياناً .

Fools never know when they are well.

الحمقى لا يعرفون متى يكونون بحالة جيدة.

Fools rush in where angels fear to tread.

إذا حضرت الملائكة فرّت الشياطين.

Footprints on the sands of time are not made by sitting down.

الآثار لا تُصنع بالجلوس.

For the love of the game.

من أجل المتعة.

Forbearance is no acquittal.

التحمّل ليس تبرئة.

Forbidden fruit is sweet.

كل ممنوع مرغوب.

Forewarned is forearmed.

أعذر من أنذر.

Fortune favours the brave (the bold).

الحظ مع الشجاع.

Fortune knocks at least once at every man's door.

الحظّ يطرق بابنا مرّة واحدة على الأقل.

Fortune is easily found, but hard to be kept.

من السهل الحصول على الحظ و لكن من الصعب المحافظة عليه.

Four eyes see more (better) than two.

أربع عيون أفضل من عينتين.(ما خاب من استشار)

Friends are thieves of time.

الأصدقاء لصوص الوقت.(الوقت يمرّ بسرعة مع الأصدقاء)

From bad to worse.

من سيء إلى أسوأ.

From pillar to post.

الكل مشغول.

From the sublime to the ridiculous is but a step.

بين العظمة و الجنون شعرة.

Full of courtesy, full or craft.

يعطيك من طرف اللسان حلاوة و يروغ منك كما يروغ الثعلب

Gather ye rosebuds while ye may.

اغتنم وقتك.

Gentility without ability is worse than plain beggary.

اللباقة بدون مقدرة أسوأ من الشحاذة.

Get a name to rise early, and you may lie all day.

أنجز عملك باكراً و سترتاح طوال اليوم.

Gifts from enemies are dangerous.

هدايا الأعداء خطيرة.

Give a dog a bad name and hang him.

أعط الكلب اسماً سيئاً و أعدمه. (لا تصاحب الأحمق)

Give a fool (thief) rope enough, and he will hang himself.

أعط الأحمق (الحرامي)حبلاً طويلاً و سيشنق نفسه.

Give credit where credit is due.

أعط الثناء لمن يستحقّه.

Give every man thy ear, but few thy voice.

استمع للكل و لكن لا تتكلّم مع الكل. (اشتر الكلام و لا تبيعه)

Give him an inch and he'll take an ell (a mile).

ما بنعطى وجه.أ(عطه إنشاً و سيأخذ ذراعاً)

Give the devil his due.

أعط الناس حقّها.

Give us the tools and we will finish the job.

أعطنا العدّة و نحن ننهي العمل.

Gluttony kills more men than the sword.

التخمة تقتل أكثر من السيف.

God/Heaven helps those who help themselves.

الله يساعد من يساعد نفسه.

God made the country and man made the town.

الله خلق الطبيعة و الإنسان أوجد المدينة.

God tempers the wind to the shorn lamb.

الله يخفف الريح على الحمل الحليق. (الله يحمي الضعفاء)

Go to bed with the lamb and rise with the lark.

نام بكير و فيق بكير.

Good clothes open all doors.

الثياب الجميلة تفتح كل الأبواب.

Good company on the road is the shortest cut.

الصحبة الجيدة في الطريق هي أكثر الطرق اختصاراً .

Good counsel does no harm.

ما خاب من استشار.

Good fences make good neighbours.

الحدود المتينة بينك و بين جيرانك تجعل علاقتك بهم متينة أيضاً .

Good health is above wealth.

الصحة قبل الثروة.

Good masters make good servants.

الأسياد الجيدون يجعلون أتباعهم جيدين.

Good wine needs no bush.

الأصيل أصيل.

Good words and no deeds.

كلام جميل دون أفعال.

Good words without deeds are rushes and reeds.

الكلام الجميل من دون أفعال مثل الهجوم و السهام.

Gossiping and lying go hand in hand.

النميمة و الكذب يمشيان مع بعضهما بعضاً .

Grasp all, lose all.

الطمع ضر ما نفع.

Great barkers are no biters.

الكلاب النباحة لا تعضّ .

Great boast, small roast.

كثير الكلام قليل الأفعال.

Great cry and little wool.

أسمع جعجعة و لا أرى طحناً .

Great oaks from little oaks grow.

كل شجرة كانت الأصل بّة.

Great spenders are bad lenders.

من ينفق كثيراً لا يقرض كثيراً .

Great talkers are great liars.

من يتكلّم كثيراً يكذب كثيراً .

Great talkers are little doers.

كثير الكلام قليل الأفعال.

Greedy folk have long arms.

الطماع يده طويلة.

Habit cures habit.

العادة تشفي العادة.

Half a loaf is better than no bread.

البشكرة خير من العمى. (نصف رغيف خير من لا خبز)

Half the world knows how the other half lives.

نصف العالم لا يدري كيف النصف الآخر يعيش.

Handsome is that handsome does.

الجميل جميل بأفعاله
Happiness takes no account of time.
السعادة لا تكترث بالوقت. (لحظات السعادة تمضي بسرعة)
Happy is he that is happy in his children.
السعيد سعيد بأولاده.
Happy is the country that has no history.
سعيد هو البلد الذي ليس لديه ماض (تاريخ).
Hard words break no bones.
الكلام القاسي لا يكسر العظام.
Hares may pull dead lions by the beard.
يمكن للأرانب أن تسحب الأسود الميتة من لحاها. (الأسد الميت يرفسه حتى الحمار)
Harm watch, harm catch.
من ينتظر/يتوقّع المصيبة تصبه.
Haste makes waste.
في العجلة الندامة.
Haste trips over its own heels.
في العجلة الندامة.
Hasty climbers have sudden falls.
من يصعد بسرعة يسقط بسرعة.
Hate not at the first harm.
لا تكره من أول مشكلة.
Hatred is blind, as well as love.
الكراهية عمياء مثل الحب.
Hawks will not pick hawks' eyes.
الكلب لا يعض ذيله.
Health is better than wealth.
الصحة خير من الثروة.
He begins to die that quits his desires.
من يتخلّى عن رغباته يبدأ بالموت.
He cannot speak well that cannot hold his tongue.
من لا يمسك لسانه عن الكلام لا يحسن الكلام.
He carries fire in one hand and water in the other.
يحمل بيد نار و في الأخرى ماء.
He dances well to whom fortune pipes.
يرقص جيداً من يعزف له الحظ.

He gives twice who gives in a trice.

يعطي مرتين من يعطي في الحال.

He goes long barefoot that waits for dead man's shoes.

يمشي حافياً و طويلاً من ينتظر أحذية الميت.

He is a fool that forgets himself.

أحمق من ينسى نفسه.

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

الصديق الحقيقي من يتكلّم عنا بالخير في غيابنا.

He is happy that thinks himself so.

سعيد هو من يعتقد أنه سعيد.

He is lifeless that is faultless.

الكمال لله. (البشر خطاءون)

He is not fit to command others that cannot command himself.

لا يستطيع أن يأمر الآخرين من لا يستطيع أن يأمر نفسه.

He is not laughed at that laughs at himself first.

من يضحك على نفسه أولاً لا يستهزئ به أحد.

He is not poor that has little, but he that desires much.

ليس الفقير من عنده قليل و لكن الفقير من يرغب بالكثير.

He is rich that has few needs.

غني هو من ينقصه أشياء قليلة.

He jests at scars that never felt a wound.

يهزأ بالندبات من لم يتذوق طعم الجراح.

He knows best what good is that has endured evil.

يعرف الخير جيداً من احتمل الشرّ.

He knows how many beans make five.

ليس غشيماً.

He knows much who knows how to hold his tongue.

يعرف كثيراً من يعرف كيف يمسك لسانه.

He laughs best who laughs last.

يضحك كثيراً منيضحك أخيراً.

He lives long that lives well.

يعيش طويلاً من يعرف كيف يعيش.

He should have a long spoon that sups with the devil.

من يأكل مع الشيطان معلقته طويلة.

He smells best that smells of nothing.

من لا يشم شيئاً هو من يشم أكثر من سواه.

He that cannot obey cannot command.

من لا يستطيع أن يطيع لا يمكنه أن يأمر.(تعلم الطاعة قبل أن تتعلم إصدار الأوامر)

He that comes first to the hill may sit where he will.

من يصل إلى التل أولاً يمكنه أن يجلس أينما يشاء.

He that commits a fault thinks everyone speaks of it.

من يرتكب خطأ يظن أن كل الناس تتحدث عنه.

He that does you an ill turn will never forgive you.

من يفعل بك مقلباً لن يسامحك.

He that fears every bush must never go a-birding.

من يخاف من الغابة لا يجب أن يصطاد العصافير.

He that fears you present will hate you absent.

من يخاف حضورك يكره غيابك.

He that fights and runs away might live to fight another day.

من يقاتل و يفرّ قد يعيش ويقاتل يوماً آخر.

He that goes a borrowing, goes a sorrowing.

من يقترض المال سيندم.

He that goes barefoot must not plant thorns.

من يمشي حاف لا يجب أن يزرع الأشواك.

He that has a full purse never wanted a friend.

من لديه محفظة مليئة بالنقود لا يحتاج صديقاً.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

من لديه أنف كبير يعتقد أن كل الناس تتكلّم عنه.

He that has an ill name is half hanged.

من لديه اسم سيء هو نصف ميّت.

He that has no children knows not what love is.

من ليس لديه أولاد لا يعرف معنى الحبّ.

He that has no money needs no purse.

من ليس لديه مال لا يحتاج محفظة.

He that has not silver in his purse should have silk in his tongue.

الصمت فضيلة.

He that has wife and children has given hostages to fortune.

من عنده زوجة و أولاد كمن أعطى رهائن للقدر.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

لا مفرّ من القدر.

He that is full of himself is very empty.

المغرور إنسان أجوف.

He that is ill to himself will be good to nobody.

من لا خير فيه لنفسه لا خير فيه لغيره.

He that is warm thinks all so.

الدافئ يظن أن كل الناس مثله.

He that knows nothing doubts nothing.

من لا يعرف شيئاً لا يشك بأي شيء.

He that lies down with dogs must rise up with fleas.

من ينام مع الكلاب يستيقظ و فيه قمل.

He that lives with cripples learns to limp.

من يعيش مع الأعرجسيتعلّم أن يعرج.

He that mischief hatches, mischief catches.

من يحفر حفرة لأخيه يقع فيها.

He that never climbed never fell.

من لم يصعد لم يقع.

He that once deceives is ever suspected.

من يُخدع مرة يشك دائماً .

He that promises too much means nothing.

من يكثر الوعيد لا يعني شيئاً .

He that respects not is not respected.

من لا يحترم الآخرين لا أحد يحترمه.

He that seeks trouble never misses.

من يبحث عن المشاكل لا يخطئ في إيجادها.

He that serves everybody is paid by nobody.

من يخدم الجميع لا أحد يدفع/يردّ له.

He that serves God for money will serve the devil for better wages.

من يعبد الله من أجل المال سيعبد الشيطان من أجل أجر أكثر.

He that spares the bad injures the good.

من لا يعاقب المقصرين يؤذي الجيدين.

He that talks much errs much.

من يتكلّم كثيراً يخطئ كثيراً .

He that talks much lies much.

من يتكلّم كثيراً يكذب كثيراً .

He that will eat the kernel must crack the nut.

لا تحسبن المجد تمراً أنت آكله   لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبر
He that will not when he may, when he will he shall have nay.
من يرفض عندما تكون الفرصة سانحة عندما يرغب لن يكون هناك فرصة.
He that will steal an egg will steal an ox.
من يسرق بيضة يسرق جملا.
He that will thrive, must rise at five.
من طلب العلا سهر الليالي.
He that would eat the fruit must climb the tree.
من يريد أن يأكل الفاكهة عليه أن يتسلّق الشجرة.
He that would have eggs must endure the cackling of hens.
تريدين لقيان المعالي رخيصة   و لا بدون الشهد من إبر النحل
He that would the daughter win, must with the mother first begin.
من يود أن يكسب الفتاة عليه أن يكسب ودّ أمها أولاً .
He travels fastest who travels alone
يسافر سريعاً من يسافر وحيداً .
He who is born a fool is never cured.
لكل داء دواء يستطب به   إلا الحماقة أعيت من يداويها
He who goes against the fashion is its slave.
من يحارب الموضة يخدمها.
He who denies all confesses all.
من ينكر كل شيء كمن يعترف بكل شيء.
He who excuses himself accuses himself.
من يبرأ نفسه كمن يتهم نفسه.
He who hesitates is lost.
إذا كنت ذا رأي فكن ذا عزيمة   فإن سداد الرأي ألا تترددا
He who gives fair words feeds you with an empty spoon.
من يعطيك كلاماً معسولاً كمن يطعمك بملعقة فارغة.
He who likes borrowing dislikes paying.
من يحب أن يقترض لا يحب أن يدفع/يسدد.
He who makes no mistakes, makes nothing.
من لا يخطئ لا ينجز شيئاً .
He who pays the piper calls the tune.
من يدفع لعازف المزمار هو من ينتقي اللحن.
He who pleased everybody died before he was born.
إرضاء الناس غاية لا تدرك.

He who rides a tiger is afraid to dismount.

من يمتطي النمر يخشى أن ينزل.

He who says what he likes, shall hear what he doesn't like.

من يقول ما يحب سيسمع ما لا يحب.

He who would catch fish must not mind getting wet.

من يركب البحر لا يخش من الغرق.

He who would climb the ladder must begin at the bottom.

اصعد السلّم درجة درجة.

He who would eat the nut must first crack the shell.

من يريد أن يأكل الجوز لا بد أن يكسر القشرة أولاً .

He who would search for pearls must dive below.

من يريد أن يجد اللآلئ لا بد أن يغوص إلى الأعماق.

He will never set the Thames on fire.

لن يفعل أمراً عظيماً .

He works best who knows his trade.

من يتقن عمله يفعله على أكمل وجه.

Health is not valued till sickness comes.

الصحة تاج على رؤوس الأصحاء لا يراه إلا المرضى.

Help a lame dog over a stile.

ارحم ضعفه.

Hew not too high lest the chips fall in thine eye.

لا تتطلّع إلى الأعلى كثيراً قد تكسر رقبتك.

Hide not your light under a bushel.

لا تتواضع كثيراً /لا تخفي مواهبك و قدراتك.

His money burns a hole in his pocket.

المال يحرق ثقباً في جيبه. (يصرف المال بسرعة)

History repeats itself.

التاريخ يعيد نفسه.

Hoist your sail when the wind is fair.

افتح شراعك عندما تكون الرياح معتدلة. (كل شيء بوقته حلو)

Honesty is the best policy.

الأمانة خير ضمانة.

Honey is not for the ass's mouth.

العسل ليس لفم الحمار. (العسل له أهله)

Honey is sweet, but the bee stings.

تريدين لقيان المعالي رخيصة و لا بدون الشهد من إبر النحل

Honour and profit lie not in one sack.

الشرف و المال لا يجتمعان.

Honours change manners.

الكرم يغيّر السلوك.

Hope is a good breakfast, but a bad supper.

الأمل فطور جيد و لكنه عشاء سيء. (طول الأمد يميت الأمل)

Hope is the poor man's bread.

الأمل هو خبز الفقير.

Hope springs eternal in the human breast.

أعلل النفس بالآمال أرقبها ما أصعب العيش لولا فسحة الأمل

Hunger breaks stone walls.

الجوع لا يرحم.

Hunger finds no fault with cookery.

كل شيء على الجوع طيّب.

Hunger is the best sauce.

كل شيء على الجوع طيّب.

Hungry bellies have no ears.

الجوعان أطرش.

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

النفاق هي بيعة الرذيلة للفضيلة.

Idle folks lack no excuses.

الكسالى لا يعوزهم الأعذار.

Idleness is the mother of all evil.

الكسل أصل كل الشرور.

Idleness rusts the mind.

الكسل يعطّل العقل.

If a man deceives me once, shame on him; if he deceives me twice shame on me.

إذا شخص ما خدعني مرّة واحدة عار عليه و لكن إذا خدعني مرّتين عار عليّ.

If an ass (donkey) brays at you, don't bray at him.

إذا نطق السفيه فلا تجبه فخير من إجابته السكوت

If everyone cleans in front of their house we would have a clean city/town.

لو كل واحد نظّف أمام منزله ستصبح مدينتنا نظيفة. (دعوة إلى التعاون)

If ifs and ands were pots and pans…

و ما نيل المطالب بالتمني و لكن تؤخذ الدنيا غلابا

If it were not for hope, the heart would break.

لولا الأمل لانفطر القلب.

If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.

شيء من رابع المستحيلات.

If one sheep leaps over the ditch, the rest will follow.

الناس تقلّد غيرها. (غريزة القطيع تتحكّم بالناس)

If the cap fits, wear it.

اللي فيه شوكة توخزه.

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

الأعمى لا يمكن أن يقود الأعمى فلو فعل لسقط كلاهما في الحفرة.

If the sky falls, we shall catch larks.

لو سقطت السماء لأمسكنا البلابل.

If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

لولا وجود الغيم لما استمتعنا بالشمس.

If things were to be done twice all would be wise.

لو بالإمكان فعل الأمور مرّتين لأصبح الجميع حكماء.

If we can't as we would, we must do as we can.

إذا لم يكن ما تريد فأرد منا يكون.

If wishes were horses, beggars might ride.

لو كانت الأمنيات أحصنة لامتطاها الشحّاذون.

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.

إذا وافقت على حمل العجل سيجعلونك تحمل البقرة.

If you cannot bite, never show your teeth.

إذا لم تستطع العض لا تظهر أسنانك.

If you cannot have the best, make the best of what you have.

إذا لم تستطع أن تحصل على الأفضل اصنع أفضل ما لديك.

If you dance you must pay the fiddler.

من يرقص لا بد و أن يدفع لعازف الكمان.

If you don't like it, you may lump it.

إذا ما حبيتها عليك أن تحتملها. (لا يوجد خيار سوى الاحتمال)

If you laugh before breakfast you'll cry before supper.

إذا ضحكت قبل الفطور ستبكي قبل العشاء.

If you run after two hares, you will catch neither.

إذا ركضت وراء أرنبين لن تمسك أي منهما.

If you sell the cow, you sell her milk too.

إذا بعت البقرة فأنت بعت حليبها أيضاً .

If you sing before breakfast, you will cry before night.

الفرحة ما بتكمل.

If you throw mud enough, some of it will stick.

ارم وسخ بما يكفي و سيعلق بعضه.

If you try to please all you will please none.

إرضاء الناس غاية لا تدرك.

If you want a thing well done, do it yourself.

إذا أردت لشيء أن يُنجز كما ينبغي افعله بنفسك.

Ill-gotten gains never prosper.

المال الحرام لا يربى.

Ill-gotten, ill-spent.

مال الحرام يصرف في الحرام.

Ill news comes apace.

الأخبار السيئة تأتي سريعاً .

Ill weeds grow apace.

الأعشاب الضارة تنمو بسرعة.

Imitation is the sincerest form of flattery.

التقليد هو أصدق شكل للنفاق.

In a calm sea every man is a pilot.

في البحر الهادئ الكل قبطان.

In every beginning think of the end.

قبل أن تبدأ بأي شيء فكّر بالنهاية.

In for a penny, in for a pound.

الذي يسكر لا يعد الكؤوس.

In the country of the blind one-eyed man is a king.

في بلد العميان الأعور ملك.

In the end things will mend.

في الآخر الأمور تنصلّح.

In the evening one may praise the day.

في الليل يمكن للمرء أن يمدح النهار.

In wine there is truth.

الخمرة تكشف الحقيقة.

Iron hand (fist) in a velvet glove.

قبضة من حديد في قفّاز من مخمل.

It is a foolish sheep that makes the wolf its confessor.

لا تأمن عدوك أبداً .

It is a good horse that never stumbles.

الحصان الذي لا يتعثّر أبداً هو حصان جيّد.

It is a long lane that has no turning.

الزقاق الذي ليس فيه منعطف هو زقاق طويل.

It is a poor mouse that has only one hole.

الفأرة التي لها جحر واحد هي فأرة مسكينة.

It is an ill bird that fouls its own nest.

العصفور السيئ هو من يوسخ عشّه.

It is an ill wind that blows nobody good.

الريح السيئة هي التي لا تأتي بخير لأحد.

It is a sad house where the hen crows more than the cock.

البيت الذي يكون فيه صوت المرأة أعلى من صوت الرجل هو بيت تعيس.

It is a silly fish, that is caught twice with the same bait.

السمكة التي تعلق بنفس الشبكة هي سمكة غبية. (لا يلدغ المرء من جحر مرتين)

It's dogged that does it.

بالتصميم كل شيء ممكن.

It is easier to pull down than to build.

الهدم أسهل من البناء.

It is easy to bear the misfortunes of others.

من السهل أن نحتمل مصائب الآخرين.

It is easy to swim if another holds up your chin (head).

من السهل أن تسبح إذا مسك أحدهم ذقنك.

It is easy to be wise after the event.

من السهل أن تكون حكيماً بعد وقوع الحدث.

It is enough to make a cat laugh.

مضحك جداً .

It is ill jesting with edged tools.

لا تمزح بأدوات حادّة.

It is no good fishing in troubled waters.

لا تصطاد في الماء العكر.

It is never too late to mend.

ما يزال بالإمكان إصلاح الأمور.

It is never too late to learn.

لا د/عمر لـ علم.

It is no use crying over spilt milk.

اللي فات مات.

It is the first step that costs.

أول خطوة هي التي تكلّف.

It is the unexpected that always happens.

ما لا نتوقّعه دائماً يحدث.

It needs more skill than I can tell to play the second fiddle well.

الكل يريد أن يكون آمراً .

It never rains but it pours.

لا تمطر لكنها تهطل بغزارة. (المصائب تنهال كالمطر)

It's as broad as it's long.

عرضها كطولها.

It's no use pumping a dry well.

من غير الحكمة أن تضخّ بئراً افاً .

It's one thing to flourish and another to fight.

أن تزدهر فهذا شيء و أن تقاتل فهذا شيء آخر.

It takes all sorts to make a world.

الحياة تتطلب كل أنواع الناس.

Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today.

التغيير ضروري.

Jackdaw in peacock's feathers.

غراب في ريش طاووس.

Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.

من يلعب مع القط عليه أن يحتمل خرمشته.

Judge not of men and things at first sight.

لا تحكم من النظرة الأولى.

Judge not, that you be not judged.

لا تحكم على الناس لئلا يحكموا عليك.

Just as the twig is bent, the tree is inclined.

الشجرة تحنّ على غصنها.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

كل شيء يلزم.

Keep your mouth shut and your ears open.

اشتري الكلام و لا تبيعه.

Keep your mouth shut and your eyes open.

شوف ولا تحكي.

Kill not the goose that lays the golden egg.

لا تقطع رزقك بيدك.

Kind hearts are more than coronets.

القلوب الطيبة هي أكثر من أكاليل زهر على رؤوس أصحابها.

Knowledge is power.

العلم قوّة.

Know your own faults before you blame others for theirs.

انظر إلى عيوبك قبل أن تنظر إلى عيوب الآخرين.

Laugh and grow fat.

الضحك يسبب السمنة.

Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.

اضحك يضحك العالم معك ابكي ستبكي لوحدك.

Laws catch flies, but let hornets go free.

القانون ينطبق على الضعفاء و ليس على الأقوياء.

Learn to creep/walk before you leap.

تعلّم أن تزحف قبل أن تقفز.

Learn to say before you sing.

تعلم أن تتكلّم قبل أن تغنّي.

Learn wisdom by the follies of others.

تعلّم الحكمة من أخطاء الآخرين.

Least said, soonest mended.

من السهل إصلاح القول القليل.

Leaves without figs.

أوراق بلا تين. (كلام بلا أفعال)

Lend your money and lose your friend.

ديّن صديقك و ستخسره.

Let bygones be bygones.

عفا الله ع ا مضى.

Let every man praise the bridge he goes over.

دع كل شخص يمدح الجسر الذي يقطعه. (ما حدا بيقول عن دبسه حامض)

Let not the sun go down on your wrath.

لا تطيل في غضبك.

Let sleeping dogs lie.

لا تجلب المشاكل على نفسك.

Let the buyer beware.

على المشتري أن يكون حذراً .

Let the cobbler stick to his last.

لا تغيّر كارك (عملك).

Let the world wag.

دع العالم يعيش كما هو.

Let well (enough) alone.

لا تتدخّل فيما لا يعنيك.

Liars must have good memories.

الكاذب يجب أن تكون ذاكرة قوية.

Lies have short legs.

حبل الكذب قصير.

Life is but a span.

الحياة قصيرة جداً .

Life is not a bed of roses.

الحياة ليست دائماً حلوة.

Life is not all cakes and ale (beer and skittles).

الحياة ليست دائماً حلوة.

Life is short and time is swift.

الحياة قصيرة و الزمن سريع.

Life is sweet.

الحياة حلوة.

Light a candle not to the sun.

لا تأ ذ شمعة إلى الشمس.

Like a cat on hot bricks.

كالقطة على قرميد حارّ .

Like a needle in a haystack.

كالإبرة في كومة قش.

Like begets like.

الكلب خلّف جرو.

Like cures like.

و داوها بالتي هي كانت الداء.

Like father, like son.

من شابه أباه ما ظلم.

Like draws to like.

اللي متلنا تعو لعنّا.

Like master, like man.

ما حدا أحسن من حدا.

Like mother, like daughter.

طب الجرّة على تمها بتطلع البنت لأمها.

Like parents, like children.

الأولاد كأهلهم.

Like priest, like people.

الناس كلها سواسيّة.

Like teacher, like pupil.

الطلاب كمعلميهم.

Little chips light great fires.

كل شجرة كانت في الأصل حبّة.

Little knowledge is a dangerous thing.

المعرفة القليلة خطيرة.

Little pigeons can carry great messages.

الحجر الذي لا يعجبك قد يفجّك.

Little pitchers have long ears.

الأولاد مسجّلون خطرون.

Little strokes fell great oaks.

الضربات الصغيرة تفلّ شجرات كبيرة.

Little thieves are hanged, but great ones escape.

اللصوص الصغار يتعاقبون و الكبار يفرّون من العقاب.

Little things amuse little minds.

الأشياء الصغيرة تسرّ العقول الصغيرة.

Live and learn.

عش طويلاً تتعلّم كثيراً .

Live and let live.

عش و دع غيرك يعيش. (انفع و استنفع)

Live not to eat, but eat to live.

عش لا لتأكل و لكن كل لتعيش.

Long absent, soon forgotten.

الغياب الطويل ينسي.

Look before you leap.

انظر قبل أن تقفز.

Look before you leap, but having leapt never look back.

انظر قبل أن تقفز و لكن إذا قفزت لا تنظر إلى الوراء.

Lookers-on see more than players/Lookers-on see most of the game..

المشاهدون يرون أكثر من اللاعبين.

Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves.

الله يساعد من يساعد نفسه.

Lost time is never found again.

الوقت الضائع لا يرجع أبداً .

Love cannot be forced.

الحب مو غصب.

Love in a cottage.

الحب كوخ (بسيط).

Love is blind, as well as hatred.

الحب أعمى و كذلك الكره أيضاً .

Love laughs at locksmiths.

الحب لا يمكن حجزه.

Love me, love my dog.

حبني وحب كلبي.

Love me little, love me long.

حبني قليلاً تحبّني طويلاً .

Love will creep where it may not go.

يتسلل الحب إلى حيث لا يمكنه أن يأتي. (كل ممنوع مرغوب)

Love will find a way.

الحب سيجد طريقه.

Love your neighbor, yet pull not down the fence.

حب جارك بس خلي بينك و بينه حدود.

Make haste slowly.

تعجّ ببطء.

Make hay while the sun shines.

إذا هبت رياحك فاغتنمها. (اضرب الحديد و هو حامي)

Make the best of a bad bargain.

استفد حتى من أسوأ الأشياء/الناس.

Make yourself all honey and the flies will devour you.

لا تجعل من نفسك عسلاً فيلتهمك الناس. (إذا حبيبك عسل لا تلحسه كله)

Manners makes the man.

الإنسان بأخلاقه.

Man proposes but God disposes.

الإنسان في التدبير و الله في التيسير.

Many a fine dish has nothing on it.

لا يغرّك الشكل.

Many a good cow has a bad calf.

يا ما زهرة خلّفت شوكة.

Many a good father has but a bad son.

يا ما زهرة خلفت شوكة.

Many a little makes a mickle.

بحصة تسند جرّة.

Many a true word is spoken in jest.

تلتين المزح جدّ.

Many hands make light work.

الأيدي الكثيرة تنجز العمل بسرعة.

Many kiss the hand they wish to cut off.

الكثير يقبّلون اليد التي يدعون عليها بالكسر.

Many men, many minds.

لله في خلقه شؤون.

Many words hurt more than swords.

جرح الكلام أبلغ من جرح الحسام.

Many words will not fill a bushel.

خير الكلام ما قلّ و دلّ.

Many would be cowards if they have enough courage.

كثير من الناس يمكن أن يكونوا جبناء لو عندهم الجرأة الكافية.

Marriage is a lottery.

الزواج قسمة ونصيب.

Marriages are made in heaven.

الزواج قسمة و نصيب.

Marry in haste and repent at leisure.

تزوج بسرعة و خذ وقتك في الندم.

Measure for measure.

العين بالعين و السن بالسن.

Measure thrice and cut once.

خذ وقتك و لكن كن حازماً .

Men are blind in their own cause.

من يدافع عن فكرة ما لا يرى غيرها.

Men make houses, woman make homes.

الرجال تصنع بيوتاً و النساءتصنع أوطاناً .

Men may meet but mountains never.

جبل مع جبل لا يلتقي بس الناس قد تلتقي.

قد يجمع الله الشتيتين بعدما يظنان كلّ الظن أن لا تلاقيا

Men strain at gnats and swallow a camel.

الناس تدقق على الأشياء الصغيرة و تترك الأمور الكبيرة.

Mend or end (end or mend).

معاشرة بالمعروف أو تسريح بإحسان.

Might goes before right/Might is right.

القوّة قبل الحق.

Misfortunes never come alone (singly).

المصائب لا تأتي فرادا.

Misfortunes tell us what fortune is.

المصائب تعلّمنا معنى الحظ.

Moderation in all things.

الاعتدال في كل الأمور.

Money begets money.

المال بجيب مال.

Money has no smell.

ليس للمال رائحة.

Money is a good servant but a bad master.

المال خادم جيد لكنه سيد سيء.

Money matters.

المال مهم.

Money often unmakes the men who make it.

المال بينزع صاحبه.

Money spent on the brain is never spent in vain.

المال المصروف على العلم لا يضيع سدى.

Money talks.

المال يتكلّم. (يحكم)

More haste, less speed.

في العجلة الندامة و في التأني السلامة.

Much ado about nothing.

أسمع جعجعة و لا أرى طحناً .

Much will have more.

الطمع لا ينتهي.

Muck and money go together.

الوسخ و المال يجتمعان.

Murder will out.

الجريمة ستنكشف.

My house is my castle.

بيتي قلعتي.

Nature abhors a vacuum.

الطبيعة تمقت الفراغ.

Necessity is the mother of invention.

الحاجة أم الاختراع.

Necessity knows no law.

الضرورات تبيح المحظورات.

Neck or nothing.

النصر أو لا شيء سواه.

Need makes the old wife trot.

الحاجة تجعل العجوز تركض. (الفزع طيّر الوجع)

Needs must when the devil drives.

للضرورة أحكام.

Neither a borrower nor a lender be.

لا تستقرض و لا تقرض.

Neither fish nor flesh.

لا سمك ولا لحم.

Neither here nor there.

ليس هنا و لا هناك.

Neither rhyme nor reason.

لا شكل و لا مضمون.

Never cackle till your egg is laid.

لا تفرح حتى تنتهي من عملك.

Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.

لا ترمي الأوساخ إلى النبع الذي شربت منه أحياناً .(لا تنتد ن علّ ك)

Never do things by halves.

لا تدع الأشياء نصف منتهيّة.

Never fry a fish till it's caught.

لا تقل عنب حتى تضعه في السلّة.

Never make two bites of a cherry.

الطمع في الدين.

Never offer to teach fish to swim.

لا تعلّم الصياد كيف يصطاد السمك.

Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today.

لا تؤجّل عمل اليوم إلى الغدّ .

Never quit certainty for hope.

لا تيئل أبداً .

Never say die.

لا تيأس أبداً .

Never spend money before you have it.

لا تبني أو هاماً . (لا تسوّف)

Never tell your enemy your foot aches.

لا تشمّت عدوّك فيك.

Never too much of a good thing.

الحلو ما بنشبع منه.

Never try to prove what nobody doubts.

لا تفسّر الماء بعد الجهد بالماء.

Never write what you dare not sign.

لا تكتب مالا تجرؤ على توقيعه.

New brooms sweep clean.

العامل الجديد يعمل جيدا.

New lords, new laws.

رؤساء جدد و قوانين جديدة.

Nightingales will not sing in a cage.

العندليب لا يغني في القفص.

Ninety percent of inspiration is perspiration.

تسعون بالمائة منالإلهام يأتي بالتعرّق و الجدّ .

No cross, no crown.

لا شيء يأتي بالسهل.

No flying from fate.

المكتوب ما منه مهروب.

No garden without its weeds.

كل حديقة فيها أعشاب ضارّة. (الحلو ما بكمل)

No great loss without some small gain.

إن مع العسر يسرا.

No herb will cure love.

الحب ما لو دواء.

No joy without alloy.

ما في سعادة مطلقة.

No living man all things can.

لا يمكن للمرء أن يحقق كلّ شيء.

No longer pipe, no longer dance.

كسرنا الدف و بطلّنا الرقص.

No man is a hero to his valet.

لا أحد بطل في نظر خادمه.

No man is content with his lot.

لا أحد راضي بنصيبه.

No man can serve two masters.

لا يمكن للمرء أن يخدم سيدين.

No man is indispensible.

الناس تكمّل بعضها.

No man is infallible.

لا أحد معصوم.

No man is wise at all times.

ما في إنسان حكيم على طول.

No man loves his fetters, be they made of gold.

لا أحد يحبّ الأصفاد حتّى لو مصنوعة من ذهب.

No news (is) good news.

إذا ما في أخبار فهذا شيء سارّ.

No pains, no gains.

لا شيء يأتي بالسهل.

No song, no supper.

ما ف غاء ما ف ع اء.

No sweet without (some) sweat.

لا شيء يأتي بالسهل.

No wisdom like silence.

الصمت أفضل حكمة.

None but the brave deserve the fair.

من طلب العلا سهر الليالي.

None so blind as those who won't see.

ما حدا أعمى مثل الذي لا يريد أن يرى.

None so deaf as those that won't hear.

ما حدا أطرش مثل الذي لا يريد أن يسمع.

Nothing comes out of the sack but what was in it.

لا شيء يخرج من الكيس إلا الذي كان فيه. (كل لإناء بالذي فيه ينضح)

Nothing is impossible to a willing heart.

ما في شيء مستحيل أمام الإرادة القوية.

Nothing is so certain as the unexpected.

لا شيء أكيد كغير المتوقّع.

Nothing must be done hastily but killing of fleas.

لا شيء يجب أن يتم بسرعة إلا قتل البرغوث.

Nothing seek, nothing find.

من لا يبحث عن شيء لا يجد أي شيء.

Nothing so bad, as not to be good for something.

ما في شيء بشع كتير.

Nothing succeeds like success.

لا شيء ينجح كالنجاح.

Nothing venture, nothing have.

اللي ما بغامر ما بكسب.

Of the two evils choose the least (lesser) .

اختر أهون الشرّين

Old birds are not caught with chaff.

لا يمكن الإمساك بالطيور الكبيرة(المسنة) بالقشر.

Old friends and old wine are best.

الأصدقاء القدامى مثل الخمر القديم هم الأفضل.

Once bitten, twice shy.

لا يلدغ المرء من جحر مرتين.

Once is no rule (custom).

المرّة الواحدة ليست قاعدة.

One beats the bush, and another catches the bird.

واحدبهزّ الغصن و الثاني يمسك العصفور.

One cannot be in two places at the same time.

لا يمكن للمرء أن يتواجد في مكانين في نفس الوقت.

One chick keeps a hen busy.

ولد واحد يشغل الأم.

One drop of poison infects the whole ton of wine.

البندورة المعفّنة تنزع الصندوق.

One foot is better than two crutches.

قدم واحدة خير من عكازين.

One good turn deserves another.

هل جزاء الإحسان إلا الإحسان؟

One is never too late to learn.

العلم ليس له سن.

One law for the rich, and another for the poor.

قانون الأغنياء يختلف عن قانون الفقراء.

One lie makes many.

كذبة تجرّ كذبة.

One link broken, the whole chain is broken.

إذا ضاعت حبّة من المسبحة فرطت المسبحة.

One man, no man.

يد لوحدها لا تصفّق.

One man's meat is another man's poison.

فوائد قوم عند قوم مصائب.

One must draw the line somewhere.

على الإنسان أن يكون حازماً في بعض الأمور.

One scabby sheep will mar a whole flock.

الغنمة الجرباء تفسد القطيع كلّه.

One swallow does not make a summer.

زهرة واحدة لا تجعل ربيعاً .

One today is worth two tomorrow.

عصفور في اليد أفضل من عشرة على الشجرة.

One touch of nature makes the whole world akin.

لمسة من الطبيعة تجعل العالم كله أقارب. (فلا هطلت عليّ و لا بأرضي سحائب ليست تنتظم البلادا)

One volunteer is worth two pressed men.

المتطوّع خير من شخصين مجبرين.

Open not your door when the devil knocks.

الباب الذي يأتيك منه الريح سدّه و استريح.

Open confession is good for the soul.

الاعتراف العلني مفيد للروح.

Opinions differ.

الآراء تختلف.(ما في اثنين يفكران مثل بعض)

Opportunity makes the thief.

المال السايب بعلّم السرقة.

Opportunity seldom knocks twice.

الفرصة نادراً ما تأتي مرّتين.

Other times, other manners.

لكل مقام مقال.

Out of debt, out of danger.

بعيد عن الدين بعيد عن الخطر.

Out of sight, out of mind.

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Out of the frying-pan into the fire.

كالمستجير من الرمضاء بالنار.

Packed like herrings.

مكبوس مثل المخلل. (سمك الرنجة)

Paddle your own canoe.

اعتمد على نفسك.

Patience is a plaster for all sores.

الزمن بشفي الجراح.

Patience is a virtue.

الصبر فضيلة.

Penny-wise and pound-foolish.

حكيم على القرش و غبي على الليرة. (يمسك على القليل و يفتح يده على الكثير)

Pleasure has a sting in its tail.

ما في سعادة مطلقة.

Plenty is no plague.

الكثرة ليست طاعوناً .

Politeness costs little (nothing), but yields much.

الأدب يكلّف قليلاً لا يكلّف شيئاً)و لكنه يجني كثيراً .
Poverty is no sin.
الفقر مو عيب.
Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is.
الفقر مو عيب بس العيب أن تتعار منه.
Pouring oil on the fire is not the way to quench it .
صب الزيت على النار لا يطفئها(يخمدها).
Practice what you preach.
مارس ما تنصح به.
Praise is not pudding.
المديح ليس حلواً .
Praise makes good men better and bad men worse.
المديح يحسّن من الجيّد و لكنه يجعل السيئ أسوأ.
Praise without profit puts little in the pot.
الثناء بلا فائدة ماديّة ناقص.
Prevention is better than cure.
الوقاية خير من العلاج.
Pride goes before a fall.
الفخر يأتي قبل السقوط.
Procrastination is the thief of time.
التسويف لص الزمن.
Promise is debt.
وعد الحرّ دين.
Promises are like pie-crust, made to be broken.
الوعود كقشرة الفطيرة مصنوعة كي تُكسَر.
Promise little, but do much.
عُد قليلاً و لكن افعل كثيراً .
Prosperity makes friends, and adversity tries them.
الرخاء يأتي بالأصدقاء و البلاء يمحّصهم.
Punctuality is the politeness of kings.
دقة المواعيد من أدب الملوك.
Put not your hand between the bark and the tree.
يا نازل بين البصلة و قشرتها.
Put the saddle on the right horse.
أعط الخبز لخبازه.

Rain at seven, fine at eleven.

دوام الحال من المحال.

Rats desert a sinking ship.

الجبناء يهجرون السفينة الغارقة.

Repentance is good, but innocence is better.

التوبة جيّدة كنّ البراءة أفضل.

Respect is greater from a distance.

الاحترام أفضل من بعيد.

Respect yourself, or no one else will respect you.

من يحترم نفسه يحترمه الناس.

Revenge is sweet.

الانتقام عذب.

Roll my log and I will roll yours.

حك لي حك لك.

Rome was not built in a day.

الله خلق الدنيا بستة أيام.

Safety lies in the middle course.

السلامة تكمن في الاعتدال.

Salt water and absence wash away love.

الماء المالحة (المشاكل) و الغياب يزيلان الحب.

Saying and doing are two things.

القول ليس كالفعل.

Scornful dogs will eat dirty puddings.

الكلاب الحقيرة تأكل حلاوة قذرة.

Scratch my back and I'll scratch yours.

حك لي حك لك.

Self done is soon done.

أتعب حالك و لا تشغل بالك.

Self done is well done.

خير الأفعال ما تقوم بها بنفسك.

Self is a bad counsellor.

النفس أمّارة بالسوء.

Self-praise is no recommendation.

مادح نفسه كذّاب.

Self-preservation is the first law of nature.

حماية النفس هي أول قانون طبيعي.

Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.

اللي بلاش كثّر منه.

Set a thief to catch a thief.

حرامي يكشف حرامي.

Shallow streams make most din.

الجداول الضحلة تصدر ضجيجاً عالياً .

Short debts (accounts) make long friends.

من أخذ و ردّ ما برتد.

Silence gives consent.

السكوت علامة الرضا.

Since Adam was a boy.

منذ زمن طويل.

Sink or swim!

اغرق أو اسبح.

Slow and steady wins the race. Slow but sure wins the race.

البطء و الثبات كفيلان بالفوز.

Slow but sure.

كن بطيئاً و لكن واثقاً .

Small rain lays great dust.

المطر القليل يخلّف طيناً كثيراً .

So many countries, so many customs.

العادات تختلف من بلد إلى بلد.

So many men, so many minds.

عقول الناس لا تتطابق.

Soft fire makes sweet malt.

اطبخ على نار هادئة.

Something is rotten in the state of Denmark .

هناك رذيلة (فضيحة)في البلد.

Soon learnt, soon forgotten.

من يتعلّم بسرعة ينسى بسرعة.

Soon ripe, soon rotten.

الفاكهة التي تنضج بسرعة تعفّن بسرعة.

Sow the wind and reap the whirlwind.

من يزرع الريح لا يحصد سوى الزوبعة.

Spare the rod and spoil the child.

وقّر العصا و انزع الولد. (لا بد من تأديب الولد بالضرب و إلا فسد)

Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear).

ابن الحلال عند ذكره يبان.

Speak well of the dead.

اذكروا محاسن أمواتكم.

Speech is silver but silence is gold.

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب.

Standers-by see more than gamesters.

المتفرّجون يرون أفضل من المقامرين.

Still waters run deep.

يا ما تحت السواهي دواهي.

Stolen pleasures are sweetest.

كل ممنوع مرغوب. (الملذّات المسروقة هي الأعذب)

Stretch your arm no further than your sleeve will reach.

على قدر بساطك مدّ رجليك.

Stretch your legs according to the coverlet.

على قدر بساطك مدّ رجليك.

Strike while the iron is hot.

اضرب الحديد و هو حامي.

Stuff today and starve tomorrow.

اشبع اليوم و جع غداً . (لا تكن مبذراً)

Submitting to one wrong brings on another.

السماح بالخطأ يأتي بخطأ آخر.

Success has many friends.

النجاح يأتي بأصدقاء كثر.

Success is never blamed.

النجاح لا يلام أبداً .

Such carpenters, such chips.

الفرس من خيّالها.

Sweep before your own door.

نظّف أمام باب بيتك.

Sweet are the uses of adversity.

لذيذة هي استعمالات المحنة. (المحن تكشف النفوس)

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.

احرص على القروش و الليرات تحرص على نفسها.

Take heed of the snake in the grass.

انتبه للأفعى تحت التبن.

Take not a musket to kill a butterfly.

لا تهوّل الأمور.

Take the rough with the sweet.

تحمّل المر و الحلو.

Take the will for the deed.

إنما الأعمال بالنيّات.

Take things as you find them.

خذ الأمور كما تجدها.

Take time by the forelock.

دائماً حاول أن تسبق الزمن.

Take us as you find us.

اقبلنا على علاتنا.

Tastes differ.

الأذواق تختلف.

Tell that to the marines.

كلام لا يصدّق. (قل غير هذا الكلام)

That which one least anticipates soonest comes to pass.

غير المتوقّع هو ما يحدث داماً .

That's a horse of another colour.

هذه مسألة مختلفة تماماً .

That's where the shoe pinches!

هنا مصدر الوجع.

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

الذي مع الغير دائماً هو الأفضل.(لا أحد راض بنصيبه)

The bait hides the hook.

الطعم يخفي اللغم.

The beaten road is the safest.

الطريق المطروق هو الأسلم.

The beggar may sing before the thief (before a footpad).

الشحاذ قد يغنّي أمام اللص/قاطع الطريق.

The best fish smell when they are three days old.

أفضل الأسماك يفسد إذا بقي ثلاثة أيام.

The best fish swim near the bottom.

أفضل السمك يسبح بالقرب من القعر.

The best is oftentimes the enemy of the good.

الأفضل هو دائماً عدو الجيّد.

The best of friends must part.

حتى أفضل الأصدقاء لا بد و أن يفترقوا.

The biter is sometimes bit.

الصياد قد يقع في الشرك أحياناً .

The bull must be taken by the horns.

يجب أخذ الثور من قرنيه. (علينا مواجهة المصاعب ببسالة)

The busiest man finds the most leisure.

أكثر الناس انشغالا أكثرهم ملكاً لوقت الفراغ.

The camel going to seek horns lost his ears.

الجمل راح يجيب قرون خسر أذنيه.

The cat shuts its eyes when stealing cream.

عندما تسرق القطة الكريم فهي تغمض عينيها.

The cat would eat fish and would not wet her paws.

القطة تأكل السمك و لا تبلل مخالبها.

The chain is no stronger than its weakest link.

السلسلة ليست بقوة الحلقة.

The child is father of the man.

الولد هو أبو الأب(نتعلّم من الصغار أحياناً)

The cobbler's wife is the worst shod.

الإسكافي حافي.

The course of true love never did run smooth.

طريق الحب الحقيقي ليس سهلاً أبداً .

The cowl doesn't make the monk.

القلنسوة لا تصنع راهباً .

The darkest hour is that before the dawn.

أحلك ساعة هي تلك التي تسبق الفجر.

The darkest place is under the candlestick.

أحلك مكان هو تحت الشمعة.

The devil can cite the Scripture for his purpose.

قد يقتبس الشيطان من الكتاب المقدّس ليبرر غايته.

The devil is not so black as he is painted.

ليس بهذا السوء.

The devil finds work for idle hands.

الشيطان يجد عملاً مؤذياً للعاطل.

The devil knows many things because he is old.

الشيطان يعرف أشياء كثيرة لأنه كبير في السن.

The devil lies in the details.

العلّة في التفاصيل.

The devil lurks behind the cross.

الشيطان يقبع خلف الصليب.

The devil rebuking sin.

الشيطان يلوم الخطأ.

The dogs bark, but the caravan goes on.

الكلاب تنبح و القافلة تسير.

The Dutch have taken Holland !

الألمان احتلوا هولندة! (هل تصدّق ذلك؟)

The early bird catches the worm.

فاز من يبكّر.

The end crowns the work.

الأعمال بخواتيمها.

The end justifies the means.

الغاية تبرر الوسيلة.

The end makes all equal.

الموت يساوي البشر مع بعضهم البعض.

The evils we bring on ourselves are hardest to bear.

الشرور التي نجلبها على أنفسنا أصعب من أن نحتملها.

The exception proves the rule.

الاستثناء يبرهن على القاعدة.

The eye is bigger than the belly.

عين ابن آدم لا يشبعها إلا التراب.

The face is the index of the mind.

الوجه فهرس العقل.

The fairest rose is at last withered.

لا شيء يبقى على حاله.

The falling out of lovers is the renewing of love.

سقوط العشّاق يجدد الحبّ.

The fat is in the fire.

المشاكل على الطريق.

The first blow is half the battle.

الضربة الأولى هي نصف المعركة.

The fish will soon be caught that nibbles at every bait.

السمكة التي تقضم كل طعم ستقع في الصيد قريباً .

The game is not worth the candle.

الجنازة حامية و الميت كلب.

The gods send nuts to those who have no teeth.

الله يرسل أجاص لمن ليس عنده أضراس.

The golden age was never the present age.

العصر الذهبي لم يكن أبداً العصر الحالي.

The grapes are sour.

اللي ما يطال العنب حامضاً عنه يقول

The hand the cocks the cradle rules the world.

اليد التي تهزّ السرير هي التي تحكم العالم.(الأم)

The heart that once truly loves never forgets.

القلب الذي يحبّ بصدق لا ينسى أبداً .

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

كلما صعد القرد عالياً كلما ظهر ذيله.

The highest branch is not the safest roost.

الغصن العالي ليس أسلم الأماكن.

The labourer is worthy of his hire.

أعط العامل أجره قبل أن يجفّ عرقه.

The last drop makes the cup run over.

القطرة الأخيرة هي التي تجعل الكأس يطفح. (القشّة التي كسرت ظهر البعير)

The last straw breaks the camel's back.

القشة التي كسرت ظهر البعير.

The leopard cannot change its spots.

الذي فيه عادة لا يستطيع أن يغيّرها.

The longest day has an end.

حتى أطول نهار لا بد و أن ينتهي.

The love of money is the root of all evil.

حب المال هو أصل كل الشرور.

The mill cannot grind with the water that is past.

لا يمكن للمطحنة أن تطحن بالماء الذي ذهب.

The mills of God grind slowly.

رحى الله تطحن ببطء.

The moon does not heed the barking of dogs.

القمر لا يكترث بنباح الكلاب.

The more haste, the less speed.

في العجلة الندامة و في التأني السلامة.

The more the merrier.

الكثرة تجلب المسرّة.

The morning sun never lasts a day.

شمس الصبح لا تدوم كل النهار.

The mouse that has but one hole is quickly taken.

كن دائماً محتاطاً .

The nearer the bone, the sweeter the flesh.

كلما كان العظم قريباً كلما طاب طعم اللحم.

The nearer the church, the further from God.

كلما كان مكان العبادة قريب من سكن المرء كلما بعد عن العبادة/الله.

The pen is mightier than the sword.

القلم أبلغ من حد الحسام.

The pitcher goes often to the well but is broken at last.

ما كل مرة تسلم الجرة.

The pot calls the kettle black.

الطنجرة عيّرت المقلاة بسوادها.

The proof of the pudding is in the eating.

التجربة خير برهان.

The purse of the patient protracts the disease.

محفظة المريض تقلّص المرض.

The receiver is as bad as the thief.

اليد العليا خير من اليد السفلى.

The remedy is worse than the disease.

الدواء أسوأ من المرض.

The road to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوفة بالنوايا الحسنة. (النيّة لوحدها لا تكفي)

The rotten apple injures its neighbours.

التفاحة المنزوعة تؤذي جيرانها.

The scalded dog fears cold water.

الكلب المحروق يخاف الماء البارد.

The strength of the chain is in the weakest link.

قوة السلسال تكمن في الحلقة الأضعف.

The longest way round is the nearest way home.

اسلك الطرقات و لو طالت.

The sting of a reproach is the truth of it.

من به شوكة تخزه.

The sun is never the worse for shining on a dunghill.

لا يضير الشمس أن تسطع على المزبلة.

The tailor makes the man.

الخياط هو من يجعل الإنسان.

The thin end of the wedge is dangerous.

طرف الإسفين الرفيع خطير.

The tongue ever turns to an aching tooth.

لا يشعر بالجرح إلا صاحبه.

The tongue is not steel, yet it cuts.

اللسان يجرح كالفولاذ (كالسكين).

The tongue of idle persons is never idle.

لسان العاطل على طول شغّأل.

The voice of one man is the voice of no one.

يد لوحدها لا تصفّق.

The voice of the people is the voice of God.

صوت الشعب هو صوت الله.

The young will sow their wild oats.

الشباب سن الطيش.

The way (the road) to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوف بالنوايا الطيبة. (النوايا لا تكفي)

The way to a man's heart is through his stomach.

الطريقة إلى قلب الرجل من خلال معدته.

The weakest goes to the wall.

الضعيف يخرج.

The wind cannot be caught in a net.

لا يمكن أن نمسك الهواء بالشبكة.

The work shows the workman.

العمل يدل على صاحبه.

The worse luck now, the better another time.

أسوأ حظّ الآن و لكن حظ أوفر في المرة القادمة.

The worst wheel of the cart creaks most.

أسوأ عجلة في العربة هي من تصدر أعلى صرير.

There are as good fish in the sea as came out of it.

الدنيا مليئة بالناس الطيبة. (إذا خربت خلت)

There are lees to every wine.

كل خمر و له عكر.

There are more ways to the wood than one.

هناك أكثر من طريق للغابة.

There are more ways of killing a cat than choking it with cream.

هناك طرق كثيرة لقتل القطةبدلاً من خنقها بالكريما.

There are two sides to every question.

لكل سؤال وجهان.

There are tricks in every trade.

كل صنعة و لها أسرارها.

There is a black sheep in every flock.

يوجد شخص مشبوه في كل عائلة.(في كل بيت بالوعة)

There is a place for everything, and everything in its place.

هناك مكان لكل شيء و كل شيء في مكانه.

There is a sin of omission as well as a sin of commission.

هناك خطيئة غير مقصودة و هناك خطيئة مقصودة.

There is a tide in the affairs of men.

علاقات الرجال مثل المد و الجزر.

There is a time to speak and a time to be silent.

هناك وقت للكلام و وقت للاستماع.

There is many a good tune played on an old fiddle.

لا ترم الأشياء القديمة فقد تنفعك.

There is more than one way to kill a cat.

هناك أكثر من طريقة لقتل القطّة.

There is no fire without smoke.

لا توجد نار من دون دخان.

There is no fool like an old fool.

لا يوجد أحمق من أحمق كبير السن.

There is no garden without its weeds.

في كل بيت بالوعة.

There is no peace for the wicked.

لا سلام مع الأشرار.

There is no place like home.

لا يوجد مكان أجمل من الوطن/البيت.

There is no pleasure without pain.

لا توجد متعة من دون ألم.

There is no rose without a thorn.

لا توجد وردة من دون شوكة.

There is no royal road to learning.

لا توجد طريقة ملكيّة للتعلم.

There is no rule without an exception.

لا توجد قاعدة من دون شواذ.

There is no smoke without fire.

لا يوجد دخان من دون نار.

There is nothing new under the sun.

لا جديد تحت الشمس.

There is nothing permanent except change.

لا شيء دائم كالتغيير.

There is no wheat without chaff.

لا توجد حبّة قمح من دون قشرتها.

There's many a slip 'tween (between) the cup and the lip.

ما في شيء سهل.

There is no time like the present.

لا يوجد وقت مثل الوقت الحاضر.

There's no use crying over spilt milk.

اللي فات مات.

There is safety in numbers.

الكثرة غلبت الشجاعة.

They are hand and glove.

روحان في جسد. (لا يفترقان)

They brag most who can do least.

يتبجّح كثيراً من لا يمكنه أن ينجز إلا قليلاً.

They must hunger in winter that will not work in summer.

مـ لا يعمل في الصيف يجوع في الشتاء.

Things past cannot be recalled.

اللي فات مات.

Think today and speak tomorrow.

فكّر ملياً قبل أن تتحدّث.

Those who live in glass houses should not throw stones.

من يسكن في بيوت من زجاج لا ينبغي له أن يرشق الناس بالحجارة.

Those who the gods love die young.

من يحبه الله يموت شاباً (صغيراً).

Throw out a sprat to catch a mackerel.

عليك أن تضحي بالقليل لتحصل على الكثير.

Through hardship to stars.

المصاعب/الشدة توصل إلى القمم.

Through obedience learn to command.

من الطاعة تعلّم أن تأمر.

Time and tide wait for no man.

الوقت كالسيف.

Time cures all things.

الزمن يشفي كل شيء.

Time is money.

الوقت من ذهب.

Time is the great healer.

الزمن كفيل. (الزمن يشفي)

Time works wonders.

الزمن يقوم بالعجائب.

To add fuel (oil) to the fire (flames).

يزيد النار تأججاً . (يضيف زيتاً إلى النار)

To angle with a silver hook.

يصطاد بصنارة من فضة.

To be born with a silver spoon in one's mouth.

مولود و في فمه ملعقة من فضّة.

To be head over ears in debt.

غارق لأذنيه (لشوشته) في الدين.

To be in one's birthday suit.

ربي كما خلقتني.

To be up to the ears in love.

غارق لشوشته في الحب.

To beat about the bush.

يلف و يدور.

To beat the air.

يتخانق مع ذباب وجه.

To bring grist to somebody's mill.

يفيده.

To build a fire under oneself.

يحرق نفسه.

To buy a pig in a poke.

يشتري سمكً في الماء.

To call a spade a spade.

يقول للأعور أعور في عينه.

To call off the dogs.

يبعد الكلاب.

To carry coals to Newcastle.

يجيب تين إلى سلقين. (يبيع ماء في حي السقاة)

To cast pearls before swine.

يلقي اللآليء أمام الخنازير.

To cast prudence to the winds.

يرمي بالحرص إلى الريح.

To come off cheap.

لا يحقق الكثير.

To come off with flying colours.

يحقق نجاحاً باهراً .

To come out dry.

يطلع مثل الشعرة من العجين.

To come out with clean hands.

يطلع مثل الشعرة من العجين.

To cook a hare before catching him.

لا تسوّف.

To cry with one eye and laugh with the other.

من عين يضحك و يبكي من الأخرى.

To cut one's throat with a feather.

يقطع عنقه بشعرة.

To drop a bucket into an empty well.

يرمي بالدلو إلى بئر فارغ.

To draw water in a sieve.

يسحب ماء بمنخل.

To eat the calf in the cow's belly.

يستبق الأحداث.

To err is human.

الخطأ إنساني.

To fiddle while Rome is burning.

يعزف و يغني و روما تحترق.

To fight with one's own shadow.

يتقاتل مع ظلّه. (يخانق ذباب وجه)

To find a mare's nest.

يجد عشّ الفرس.(يجد شيئاً نادراً)

To fish in troubled waters.

يصطاد في الماء العكر.

To fit like a glove.

يناسب جداً .

To flog a dead horse.

يضرب حصاناً ميتاً . (الضرب في الميت)

To get out of bed on the wrong side.

يفيق و مزاجه معكّر.

To give a lark to catch a kite.

يضحي بشيء ثمين من أجل شيء تافه.

To go for wool and come home shorn.

يذهب من أجل الصوف و يعود حليقاً .

To go through fire and water (through thick and thin).

يخوض في مرّ الحياة و حلوها.

To have a finger in the pie.

في كل شريحة له ريحه.

To have rats in the attic.

الجبناء يختبئون.

To hit the nail on the head.

يضرب في الصميم. (يضرب المسمار على رأسه)

To kick against the pricks.

لكل فعل ردة فعل.

To kill two birds with one stone.

يضرب عصفورين بحجر واحد.

To know everything is to know nothing.

من يعرف كل شيء لا يعرف أي شيء.

To know on which side one's bread is buttered.

يعرف من أين تؤكل الكتف.

To know what's what.

يعرف كل شيء.

To lay by for a rainy day.

يوفّر قرشه الأبيض إلى يومه الأسود.

To live from hand to mouth.

يعيش عيش الطير من اليد إلى الفم.

To lock the stable-door after the horse is stolen.

ينتبه بعد فوات الأوان. (اللي ضرب ضرب و اللي هرب هرب)

To look for a needle in a haystack.

يبحث عن إبرة في كومة قش.

To love somebody (something) as the devil loves holy water.

يحبّه حباً جماً .

To make a mountain out of a molehill.

يخلق من الحبة قبّة.

To make both ends meet.

يحاول أن يعيش بما يكسب.

To make the cup run over.

يطفح الكيل.

To make (to turn) the air blue.

يغير الجو من فرح إلى حزن.

To measure other people's corn by one's own bushel.

يكيل ذرة الناس بمكياله.

To pay one back in one's own coin.

ينتقم منه بالمثل.

To plough the sand.

يفلح الرمل. (يضيع وقته)

To pour water into a sieve.

يصب ماء في المنخل.

To pull the chestnuts out of the fire for somebody.

يحصل على شيء دون تعب.

To pull the devil by the tail.

يجرّ الشيطان من ذيله.

To put a spoke in somebody's wheel.

يرمي العصي في عجلته.

To put off till Doomsday.

يؤجل حتى يوم القيامة.

To put (set) the cart before the horse.

يقلب الموقف.

To rob one's belly to cover one's back.

يسرق من بطنه ليغطي قفاه.

To roll in money.

معه مال كثير.

To run with the hare and hunt with the hounds.

له وجهان.

To save one's bacon.

يفوز.

To send (carry) owls to Athens .

يرسل بوم إلى بلد البوم (أثينا)

To set the wolf to keep the sheep.

يرسل الذئب ليراقب الغنم.

To stick to somebody like a leech.

يتعلّق به كالعلّيق.

To strain at a gnat and swallow a camel.

يدقق على الأمور التافهة و يتساهل في الأمور الكبيرة.

To take the bull by the horns.

يواجه المشكلة بشجاعة.

To teach the dog to bark.

يعلم الكلب كيف ينبح.

To tell tales out of school.

يبوح بأسرار المدرسة/البيت.

To throw a stone in one's own garden.

يرمي الحجر على حديقته الخاصة. (يؤذي نفسه)

To throw dust in somebody's eyes.

يرمي الغبار في عينيه. (يغشّه)

To throw straws against the wind.

يرمي قشاً على الرياح.

To treat somebody with a dose of his own medicine.

ينتقم منه بالمثل.

To use a steam-hammer to crack nuts.

يستخدم مطرقة بخارية ليكسر بندقاً .

To wash one's dirty linen in public.

ينشر غسيله الوسخ على الملأ.

To wear one's heart upon one's sleeve.

قلبه على لسانه.

To weep over an onion.

لا يبكي من قلبه.

To work with the left hand.

يعمل من تحت لتحت.

Tomorrow never comes.

الغد لا يأتي أبداً .

Too many cooks spoil the broth.

كثرة الطباخين تنزع الطبخة.

Too much curiosity lost Paradise.

الفضول الزائد أضاع النعيم.

Too much knowledge makes the head bald.

المعرفة الكثيرة تجعل الرأس أصلعاً .

Too much of a good thing is good for nothing.

كثرة الشيء تضرّ.

Too much water drowned the miller .

كثرة الماء تغرق الطحّان.

Too swift arrives as tardy as too slow.

خير الأمور أوسطها.

True blue will never stain.

الأصلي يدوم.

True coral needs no painter's brush.

الجمال الطبيعي لا يحتاج إلى تجميل.

Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.

خذوا أسرارهم من صغارهم.

Truth is stranger than fiction.

الحقيقة أعرب من الخيال.

Truth lies at the bottom of a well.

الحقيقة عميقة.

Two blacks do not make a white.

الخطأ لا يصحح بخ أ.

Two heads are better than one.

رأيان خير من رأي واحد.

Two is company, but three is none.

كل سر جاوز الاثنين ضاع و كل علم ليس في قرطاس ضاع

Velvet paws hide sharp claws.

القبضات المخملية تخفي المخالب الحادّة.

Uneasy lies the head that wears a crown.

الملك ينام مهموم.

United we stand, divided we fall.

في الاتحاد قوة و في التفرقة ضعف.

Virtue is its own reward.

الفضيلة لا تحتاج إلى مكافأة.

Wait for the cat to jump.

انتظر حتى تتجلي الأمور.

Walls have ears.

الحيطان لها أذان.

Wash your dirty linen at home.

لا تنشر غسيلك الوسخ.

Waste not, want not.

من يريد عليه أن يضحّي.

We know not what is good until we have lost it.

لا تعرف قيمته حتى تفقده.

We never know the value of water till the well is dry.

لا نعرف قيمة الشيء حتى نفقده.

We shall see what we shall see.

سنرى ما علينا أن نراه.

We soon believe what we desire.

سرعان ما نصدق ما نرغب به.

Wealth is nothing without health.

الثروة لا تساوي شيئاً بدون الصحّة.

Well begun is half done.

البداية الجيّدة نصف العمل.

What can't be cured, must be endured.

ما لا يمكن شفاؤه يجب تحمّله.

What can you expect from a hog but a grunt.

ماذا تتوقع من الخنزير سوى أن يقبع. (الصوت البشع)

What is bred in the bone will not go out of the flesh.

الطبع غلب التطبّع.

What is done by night appears by day.

ما يُعمل في الليل يظهر في النهار.

What is done cannot be undone.

ما تم قد تم.

What is lost is lost.

ما ضاع ضاع.

What is sauce for the goose is sauce for the gander.

ما ينطبق على فلان ينطبق على الآخر.

What is the good of a sundial in the shade.

ما فائدة ساعة الشمس في الظلّ.

What is worth doing at all is worth doing well.

إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملاً أن يتقنه.

What must be, must be.

لا مفرّ من لا مفرّ منه.

What one loses on the swings one makes up on the roundabouts.

كل شيء يتعوّض.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

ما تخفيه الصحوة تكشفه الخمرة.

What the heart thinks the tongue speaks.

ما يفكّر به القلب يقوله اللسان.

What we do willingly is easy.

ما نقوم به طواعية هو سهل.

When angry, count a hundred.

عند الغضب عد إلى المائة.

When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.

عندما أقرضته المال كان صديقي و عندما طالبته به جافاني.

When in Rome, do as the Romans do.

إذا كنت في روما افعل كما يفعل الرومان.

When children stand quiet, they have done some harm.

عندما يصمت الأطفال لا بد و أنهم فعلوا شيئاً مؤذياً .

When flatterers meet, the devil goes to dinner.

عندما يجتمع المنافقون يذهب الشيطان إلى العشاء/يرتاح الشيطان.

When guns speak it is too late to argue.

عندما تتكلم البنادق يصبح الجدال متأخراً جدا.

When pigs fly.

عندما تطير الخنازير. (مستحيل)

When Queen Anne was alive.

منذ زمن بعيد.

When thieves fall out, honest men come by their own.

عندما يسقط اللصوص يظهر الشرفاء.

When the cat is away, the mice will play.

عندما يغيب القط يلعب الفار.

When the devil is blind.

إذا كان الشيطان أعمى. (مستحيل)

When the fox preaches, take care of your geese.

إذا أصبح المحتال واعظاً انتبه إلى نفسك.

When the pinch comes, you remember the old shoe.

عندما توجعك قدمك تتذكّر الحذاء القديم.

When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

عندما يأتي الفقر من الباب يخرج الحب من النافذة.

When the word is out it belongs to another.

عندما تخرج الكلمة فهي ملك الغير.

When three know it, all know it.

كل سر جاوز الاثنين ضاع.

Where ignorance is a bliss, it is folly to be wise.

و لمّا رأيت الجهل في الناس فاشيا   تجاهلت حتى ظُنّ أني جاهل

Where there's a will, there's a way.

حيث يوجد إرادة يوجد مخرج.

Where there is muck there is brass.

المال و القذارة يجتمعان.

While the grass grows the horse starves.

العشب ينمو و الحصان جائع.

While there is life there is hope.

بينما هناك حياة هناك أمل.

Who breaks, pays.

من يكسر يدفع.

Who chatters to you will chatter of you.

من يتكلّم علىغيرك في حضورك سيتكلّم عليك في غيابك.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.

من لم يتذوّق المرّ لا يعرف طعم المرّ.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl.

من يصاحب الذئب سيتعلّم كيف يعوي.

Wise after the event.

حكيم بعد الحدث.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

مع الزمن و الصبر يصبح التوت ساتان/جفّ.

Words cut more than swords.

الكلمات تجرح أكثر من السيوف.

Words pay no debts.

الكلام لا يسدد الديون.

Worst things happen at sea.

أسوأ الأمور تحدث في البحر.

You can take a horse to the water but you cannot make him drink.

يمكنك أن تأخذ الحصان إلى الماء و لكن لا يمكنك أن تجبره على الشرب.

You cannot burn the candle at both ends.

لا يمكنك أن تحرق الشمعة من طرفيها.(عليك أن تكون مرناً)

You cannot catch old birds with chaff.

لا يمكنك أن تصطاد الطيور المسنّة بقشور القمح.

You cannot eat your cake and have it.

لا يمكنك أن تأكل الكعكة و تحصل عليها في آن واحد.

You cannot flay the same ox twice.

لا يمكنك سلخ الثور مرّتين.

You cannot get blood out of a stone.

لا يمكنك أمن تحصل على الدم من الحجرة.(يضرب للشخص المجرّد من العواطف)

You cannot judge a tree by it bark.

لا يمكنك أن تحكم على الشجرة من لحائها.

You cannot make a crab walk straight.

ذيل الكلب لا يستقيم أبداً .

You cannot make an omelet without breaking eggs.

لا بد من التضحيات.

You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

لا يمكنك أن تصنع محفظة من الحرير من أذن أنثى الخنزير.

You cannot make bricks without straw.

لايمكنك أن تصنع قرميداً من دون قش.

You cannot put young heads on old shoulders.

لا يمكنك أن تضخّ دماء جديدة في الأماكن القديمة.

You cannot serve God and mammon.

لا يمكنك أن تخدم الله و المال.

You cannot teach old dogs new tricks.

العلم في الكبر كالنقش في الحجر.

You cannot wash charcoal white.

لا يمكنك أن تبيّض الفحم.

You made your bed, now lie in it.

يداك أوكتا و فوك نفخ. كما تزرع تحصد.

You must grin and bear it.

على الإنسان أن يحتمل.

Zeal without knowledge is a runaway horse.

الحماس بدون معرفة كالحصان الآبق


ألف مثل ومثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية
عزيزي القارئ